

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ
АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.26.04.2018.FIL.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

АБДУЛЛАЕВА НАРГИЗА ЭРКИНОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ХАЛҚ МАҚОЛЛАРИДАГИ
ГРАДУОНИМИК МУНОСАБАТЛАРНИНГ
ЛИНГВОПРАГМАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06. – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
philological sciences**

Абдуллаева Наргиза Эркиновна

Инглиз ва ўзбек халқ мақолларидаги градуонимик муносабатларнинг
лингвопрагматик хусусиятлари 3

Абдуллаева Наргиза Эркиновна

Лингвопрагматические особенности градуонимических отношений в
народных пословицах английского и узбекского языков 25

Abdullaeva Nargiza Erkinovna

Linguopragmatic features of graduonimic relations of English and Uzbek
national proverbs 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 51

Иловалар

Приложение
Appendixes 53

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ
АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.26.04.2018.FIL.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

АБДУЛЛАЕВА НАРГИЗА ЭРКИНОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ХАЛҚ МАҚОЛЛАРИДАГИ
ГРАДУОНИМИК МУНОСАБАТЛАРНИНГ
ЛИНГВОПРАГМАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06. – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида № В2017.3.PhD/Fil340 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.nuu.uz) ва «Ziynet» Ахборот-таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Джумабаева Жамила Шариповна
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Сафаров Шаҳриёр Сафарович
филология фанлари доктори, профессор

Ширинова Нилуфар Джаббаровна
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети, Самарқанд давлат чет тиллар институти, Андижон давлат университети ҳузуридаги Dsc.26.04.2018.Fil.01.10 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «__» _____ соат __ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100174, Тошкент, Фаробий кўчаси, 400 уй. Тел: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс: (99871) 246-65-24; e-mail: наука@nuu.uz. Ўзбекистон Миллий университети, Хорижий филология факультети, 1-қават, 112-хона).

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (__ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100174, Тошкент, Университет кўчаси, 4-уй. Тел.: (99871) 227-12-24.

Диссертация автореферати 2019 йил «__» _____ куни тарқатилди.

(2019 йил «__» _____ даги __ рақамли реестр баённомаси).

А.Г.Шереметьева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Ш.О.Назирова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.н.

И.А.Сиддиқова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор в.б.

КИРИШ (фалсафа доктори PhD диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослиги тараққиётининг асосий омиллари сифатида лингвистик бирликларнинг бевосита ва билвосита алоқаларини батафсил таҳлилга тортиш ва ушбу таҳлил натижасида илмий жиҳатдан янги лингвистик парадигмаларнинг ўзига хос хусусиятларини аниқлаш каби илмий тадқиқотлар ҳозирги кунда муҳим аҳамият касб этмоқда. Бинобарин, жаҳон тилшунослигининг тараққий топиши ўз ўрнида дунёдаги табиий тилларнинг ривожланиш жараёнига оид тадқиқотларнинг бевосита боғлиқликда олиб борилишини тақозо этади.

Дунё тилшунослигида лисоний бирликлар орасидаги лексик-семантик муносабатларни ифода этувчи синонимия, антонимия, омонимия, полисемия, гипонимия, меронимия, плесионимия каби парадигмалар чуқур тадқиқ этилган бўлиб, ушбу парадигмаларнинг семантикадаги ўрни, уларнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари турли тилларда атрофлича таҳлилга тортилган. Чунки табиий тилларнинг лексик, семантик, синтактик, морфологик, фразеологик, лингвомаданий, лингвопрагматик каби лингвистик жиҳатлари бир-биридан турли даражада фарқ қилиши сабабли муайян лексик-семантик парадигманинг бир нечта тиллар таркибида ўзаро қиёслаб ёки чоғиштириб ўрганилиши унинг ўзига хос хусусиятларини янада кенгроқ очиқ берилишини ҳамда лексик-семантик парадигманинг жаҳон тилшунослигида ўрганилишини таъминлайди.

Ўзбекистон Республикасида таълим-тарбия ва илм-фанга, шунингдек, илмий тадқиқот ишларини рағбатлантириш ҳамда илмий-оммабоп лойиҳалар соҳасида инновацион фаолиятни такомиллаштиришга берилаётган алоҳида эътибор давлатимизни янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегиясида¹ ҳам ўз аксини топган. Бинобарин, она тилимизни унга қардош бўлмаган ҳинд-европа тиллари билан ўзаро чоғиштириб ўрганиш асосида тилшуносликни ривожлантиришга қаратилган илмий изланишлар кўлами ҳам сезиларли даражада кенгаймоқда. Ўзбек тилшунослигида илк бор ўрганилган «градуонимия» ҳодисаси содда тил бирликлари орасидаги лексик-семантик муносабатни ифодаловчи парадигма сифатида тадқиқ қилинган бўлса-да, унинг мураккаб бирликлар – мақоллар таркибидаги даражали муносабатларни ўзида бевосита акс эттириши замонавий тилшуносликда тадқиқ этилмаган. Хусусан, инглиз ва ўзбек тилларидаги мақолларнинг лексик, стилистик, семантик, лингвомаданий хусусиятларини ўрганган ҳолда улар таркибидаги градуонимик муносабатларнинг лингвопрагматик хусусиятларини ўзаро боғлаб тадқиқ қилиш ушбу тадқиқотнинг долзарблигини белгилайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чоратadbирлари тўғрисида»ги, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2013 йил 8 майдаги 124-сон «Узлуксиз таълим тизимининг чет тиллар бўйича

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони // Халқ сўзи, 2017 йил 8 февраль, № 28 (6722).

давлат таълим стандартини тасдиқлаш тўғрисида»ги қарори, 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари ва мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши-нинг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар ривожланишининг: I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Градуонимия (даражаланиш) тушунчаси ўзбек тилшунослигида 1989 йилда сўзлараро маъно муносабатларининг бир кўриниши сифатида талқин этилиб, бу ҳодиса «градуонимия»² деб номланган. Аввалроқ Н.Трубецкой, Р.Якобсон, С.Кацнельсон, Ю.Степанов, С.Ғиёсов, Д.Круз ва яна бир нечта олимларнинг ишларида³ кўрсатилган илмий қарашлар градуонимиянинг ўрганилишига тўртки бўлган. Кейинчалик Р.Сафарова, М.Нарзиева, М.Файзуллаев, Н.Ширинова ва Л.Элмурадованинг ишларида⁴ градуонимия ҳодисасига қисқача тўхталиб ўтилди. Градуонимия Ш.Орифжонова, О.Бозоров, Н.Воҳидова, Ж.Джумабаева ва Ғ.Раҳмонов⁵ томонидан чуқур таҳлилга тортилган.

² Бегматов Э., Неъматов Х., Расулов Р. Лексик микросистема ва унинг тадқиқ методикаси (систем лексикология тезислари) // Ўзбек тили ва адабиёти. № 6, 1989. – Б. 35-40.

³ Трубецкой Н.С. Основы фонологии. – М.: Иностранная литература, 1960. – 372 с.; Якобсон Р., Фант Г.М., Халле М. Введение в анализ речи // Новое в лингвистике. Вып. II, 1962. – С. 173-186.; Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. – М.-Л.: Наука, 1965. – С. 81-83.; Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. Учебное пособие. – М.: Просвещение, 1975. – С. 38.; Ғиёсов С. Ўзбек тилида субъектив баҳо сифатларининг семик таҳлили // Ўзбек тили ва адабиёти. № 2, 1986.– Б. 28-32.; Cruse D.A. Lexical Semantics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1986. – P. 187-195; Cruse D.A. The Lexicon. In: Aronoff M., Rees J.M. (eds.) The Handbook of Linguistics. – N.Y.: Blackwell Publishing, 2002. – P. 182-200.

⁴ Сафарова Р. Гипонимия в узбекском языке (на материале общеупотребительных зоонимов): Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1990. – 142 с.; Нарзиева М.Д. Семантическая структура имен существительных возрастной характеристики лица в узбекском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1992. – 28 с.; Файзуллаев М.Б. Сравнительно-типологические особенности лексико-семантических групп глаголов психического состояния в русском и узбекском языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1994. – 23 с.; Ширинова Н.Д. Ўзбек тилида предметлик ва белги-хусусият маъноларини фарқлаш воситалари. Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 2010. – 123 б.; Элмурадова Л.Н. Ўзбек тилида даража функционал-семантик майдони (белги даражаси микромайдони). Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т., 2011. – 26 б.

⁵ Орифжонова Ш. Ўзбек тилида луғавий градуонимия: Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 1994. – 113 б.; Бозоров О. Ўзбек тилида даражаланиш. Филол. фан. докт. ... дисс. – Т., 1997. – 270 б.; Vokhidova N. Ergebnisse einer web-basierten Umfrage zur Graduonymie // Akten des 43. Linguistischen Kolloquiums: Pragmantax II. Zum aktuellen Stand der Linguistik und ihrer Teildisziplinen, 2007.; Vokhidova N. Lexikalisch-semantische Graduonymie im Deutschen // GLDV-2007: Workshop on Lexical-Semantic and Ontological Resources: Proceedings / С.Кунзе, Л.Лемнитцер, Р.Освальд. – S. 119-128.; Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимия. Филол. фан. докт. ... дисс. – Т., 2016. – 231 б.; Раҳмонов Ғ. Ўзбек тилида луғавий синонимия ва градуонимиянинг ўзаро муносабати. PhD дисс. – Фарғона, 2018. – 132 б.

Фразеологик бирликларнинг ўзаро семантик даражаланиши ҳақида Ш.Раҳматуллаев, А.Абдуллаев, И.Расулов ва О.Бозоровнинг ишларида⁶ ёритилган бўлса-да, мақоллардаги градуонимик муносабатлар масаласи шу вақтга қадар тадқиқ манбаи бўлмаган.

Жаҳон тилшунослигида мақолларни тўплаш ва уларнинг ўзига хос хусусиятларини ўрганиш устида салмоқли ишлар амалга оширилган. Хусусан, жаҳон тилшунослигида В.Мидер, Н.Норрик, П.Грзибек, В.Жесеншек, Н.Прекина ва яна бир қанча паремиологлар⁷ ушбу соҳага оид мавзуларда илмий ишлар олиб боришди. Шунингдек, В.Мидер, М.Куси, В.Даль, Г.Пермяков, Ж.Спик, Ж.Симпсон, О.Лаухакангас ва яна бир неча олимлар⁸ турли тиллардаги мақолларнинг таснифини яратишди ва шунинг асосида паремиологик луғатлар тузишди. Ўзбек тилшунослари Ш.Раҳматуллаев, О.Мадаев, З.Машарипова, А.Маматов, Ў.Юсупов ишларида⁹ мақол ҳамда унинг ўзига хос хусусиятлари борасида атрофлича тўхталиб ўтилган бўлса, Ҳ.Бердиёров ва Р.Расулов, Ш.Шомақсудов ва Ш.Шораҳмедов, Т.Мирзаев, А.Мусоқулов ва Б.Саримсоқов, К.Караматова ва Ҳ.Караматовлар томонидан яратилган луғатлар¹⁰ ўзбек мақолшунослигининг ривожиди катта аҳамият касб этади.

⁶ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. Фразеологик бирликларда полисемия, синонимия, вариация, антонимия, омонимия ва омонимийлик. – Т.: Фан, 1966. – 262 б.; Раҳматуллаев Ш. Лексема ва фразема маънолари компонент таҳлилининг баъзи натижалари // Ўзбек тили ва адабиёти. № 3, 1986. – Б. 20.; Абдуллаев А. Фразеологизмларнинг экспрессивлик хусусиятлари // Ўзбек тили ва адабиёти. № 5, 1976. – Б. 36-39.; Расулов И. Фразеологизмларда шакл ва мазмун муносабати // Ўзбек тили ва адабиёти. № 1, 1987. – Б. 62-66.; Бозоров О. Ўзбек тилида даражаланиш. Монография. – Т.: Фан. 1995. – 132 б.

⁷ Mieder W. Origin of Proverbs. In: Gotthardt H.H., Varga M.A. (ed.) Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies. – Warsaw/Berlin: De Gruyter Open, 2014. – P. 28-44.; Norrick N.R. Subject Area, Terminology, Proverb Definitions, Proverb Features. In: Gotthardt H.H., Varga M.A. (ed.) Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies. – Warsaw/Berlin: De Gruyter Open, 2014. – P. 7-27.; Grzybek P. Semiotic and Semantic Aspects of the Proverb. In: Gotthardt H.H., Varga M.A. (ed.) Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies. – Warsaw/Berlin: De Gruyter Open, 2014. – P. 68-108.; Jesenšek V. Pragmatic and Stylistic Aspects of Proverbs. In: Gotthardt H.H., Varga M.A. (ed.) Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies. – Warsaw/Berlin: De Gruyter Open, 2014. – P. 133-161.; Прекина Н.В. Градуальная семантика русских пословиц. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 22 с. <http://cheloveknauka.com/v/140617/a/?#?page=9>.

⁸ Mieder W., Kingsbury S.A. and Harder K.B. A Dictionary of American Proverbs. – N.Y.: Oxford University press, 1992. – 728 p.; Kuusi M. Towards an International Type-System of Proverbs. – Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1972. – 221 p.; Даль В.И. Пословицы русского народа. (издание третье) – М.: Товарищество М.О.Вольф, 1904. – 1096 с.; Permyakov G.L. From Proverb to Folk-Tale. Notes on the General Theory of Cliché. – М.: Nauka, 1979. – 286 p.; Speake J., Simpson J. The Oxford Dictionary of Proverbs. Fifth Edition. – N.Y.: Oxford University Press, 2008. – 625 p.; Lauhakangas O. Categorization of Proverbs. In: Gotthardt H.H., Varga M.A. (ed.) Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies. – Warsaw/Berlin: De Gruyter Open, 2014. – P. 49-66.

⁹ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг асосий маъно турлари. – Т.: Фан, 1966. – Б. 58.; Мадаев О. Халқ оғзаки ижоди. – Т.: Шарқ, 2001. – 181 б.; Машарипова З. Ўзбек халқ оғзаки ижоди. – Т.: Ўқитувчи, 2007. – 115 б.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари. Филол. фан. докт. ... дисс. – Т., 1999. – 317 б.; Юсупов Ў.Қ. Contrastive Linguistics of the English and Uzbek Languages. Инглиз ва ўзбек тилларининг чоғиштирма лингвистикаси. – Т.: Академнашр, 2013. – 262 б.

¹⁰ Бердиёров Ҳ., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. (Университетлар ва педагогика институтларининг филология факультетлари студентлари учун қўлланма). – Т.: Ўқитувчи, 1984. – 288 б.; Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Ўзбек мақолларининг изоҳли луғати. Нега шундай деймиз. – Т.: Ғафур Ғулом, 1988. 286 б.; Мирзаев Т., Мусоқулов А. ва Саримсоқов Б. Ўзбек халқ мақоллари. Т.: Шарқ, 2005. 257 б. –; Караматова К.М., Караматов Ҳ.С. Proverbs. Мақоллар. Пословицы. – Т. Мехнат, 2000. – 398 б.

Лингвопрагматика соҳаси Ч.Пирс ва Ч.Моррис, Н.Арутюнова, К.Бах, Р.Ҳарниш, Ж.Мей, Н.Филаткина, С.Левинсон, Ш.Сафаров каби тилшунослар¹¹ томонидан чуқур ўрганилган бўлиб, ўз вақтида фразеологик бирликларнинг лингвопрагматик вазифалари ва хоссалари Х.Люгер¹² томонидан таҳлилга тортилган эди.

Жаҳон тилшунослигида мақолларнинг лексик, морфологик, синтактик, стилистик, семантик, когнитив, прагматик, дидактик ва лингвомаданий хусусиятлари чуқур ўрганилган бўлса ҳам, инглиз ва ўзбек тилларидаги халқ мақолларининг ички градуонимик муносабатлари ҳамда мазкур градуонимик муносабатларнинг бу икки тилдаги чоғиштирма лингвопрагматик таҳлили масаласи шу вақтга қадар тадқиқ манбаи бўлмаган.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон Миллий университетининг илмий-тадқиқот ишлари режаларига мувофиқ «Турли тизимли тилларнинг чоғиштирма ва типологик хусусиятлари» мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек халқ мақоллари таркибидаги градуонимик муносабатларнинг лингвопрагматик жиҳатларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

градуонимия тушунчасини ўрганиш ва тилнинг турли сатҳларидаги градуонимик муносабатларни таҳлил қилиш;

паремиологияга градуонимия тушунчасини олиб кириш;

инглиз ва ўзбек халқ мақолларининг структур, стилистик ва лингвомаданий хусусиятларини ўрганиш ҳамда ўхшашлик ва фарқли жиҳатларини аниқлаш;

инглиз ва ўзбек халқ мақолларининг чоғиштирма семантик таснифини амалга ошириш;

мақолларнинг лингвопрагматик хусусиятларини ўрганиш;

градуоним компонентли мақолларни таснифлаш;

инглиз ва ўзбек халқ мақолларида градуонимларнинг лингвопрагматик хусусиятларини таҳлил қилиш.

Тадқиқотнинг объектини инглиз ва ўзбек халқ мақоллари таркибидаги градуонимик муносабатлар ташкил этади.

Тадқиқотнинг предмети инглиз ва ўзбек халқ мақоллари таркибидаги градуонимик муносабатларнинг лингвопрагматик хусусиятлари тавсифи ҳисобланади.

¹¹ Morris C.W. Foundations of the Theory of Signs. – Chicago: The University of Chicago Press, 1938. – 59 p.; Арутюнова Н.Д. Дискурс. В кн.: Лингвистическая энциклопедия. – М., 1990. – С. 136-137. Bach K., Harnish R.M. Linguistic Communication and Speech Acts. – Cambridge, Mass.: MIT Press, 2000. – 484 p.; Mey J.L. Pragmatics: An Introduction. 2nd ed. – Oxford: Blackwell, 2001. – 392 p.; Filatkina N. Pragmatische Beschreibungsansätze. In H. Burger et al. (eds.), Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. 1. Halbband. – Berlin/N.Y.: de Gruyter, 2007. – P. 132–158.; Levinson S.C. Pragmatics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 420 p.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Монография. – Т., 2008. – 318 б.

¹² Lüger H.H. Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmlinguistische Untersuchung. – Wien: Praesens Verlag, 1999. – P. 177.

Тадқиқот усуллари. Диссертация мавзусини ёритишда чоғиштирма, дифференциал-семантик, сўровнома, компонент таҳлил, контекстуал таҳлил ва тил корпусига асосланган таҳлил методларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларида градуонимия ҳодисасининг паремиологияда мавжудлиги ҳамда ундаги градуонимик муносабатларни мақоллараро ташқи ва мақол таркибидаги ички турларга ажратиш асосланган;

лингвопрагматикага мақолларнинг нутқий актни ва адресантнинг интенциясини ифодалаши, дейксис вазифасини бажариши, трансакциянинг бир қисми бўлиши, адресант ва адресантнинг шахсий, ижтимоий ва психологик хусусиятларини ҳамда мулоқот вазиятидаги ҳолат, замон, макон каби омилларни ўзида акс эттира олиши, контекстдаги инференцияни ифодалаши каби лингвопрагматик жиҳатларини ўзида қамраб олган «паремиопрагматика» йўналишини киритиш далилланган;

қиёсланаётган тилларда градуоним компонентли мақоллар макроградуонимик, микроградуонимик, миқдорни англатувчи градуонимик, циклик градуонимик, уникал градуонимик ва турли градуонимик муносабатларга эга мақоллар турларига бўлиниши исботланган;

инглиз тили корпуслари – BNC ва COCA асосида инглиз халқ мақоллари таркибидаги градуонимик муносабатларнинг мақолнинг контекстуал мазмунида одатда ижобий ва нейтрал ҳамда баъзида салбий прагматик баҳони ифодаланишига ҳамда ўзбек тилидаги бадиий асарлар ва оғзаки нутқ матнларидан олинган парчалар асосида ўзбек халқ мақолларидаги градуонимик муносабатларнинг мақолнинг контекстдаги мазмунида одатда салбий ва нейтрал ҳамда баъзида ижобий прагматик баҳони ифодаланишига сабаб бўлиши асосланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек халқ мақолларидаги градуонимик муносабатларни аниқлаш бўйича олинган таҳлиллар асосида «Dictionary of English and Uzbek national proverbs containing graduonyms/Graduonim komponentli ingliz va o‘zbek xalq maqollari lug‘ati» яратилган;

илмий муомалага *мақолларнинг ташқи градуонимияси, мақолларнинг ички градуонимияси, паремиопрагматика* терминларини киритиш асосланган;

турли тизимли тилларга хос мақолларнинг таркибида учрайдиган градуонимлар ва уларга хос лингвопрагматик хусусиятларнинг атрофлича тадқиққа тортилиши орқали олинган натижалар тил ўргатиш амалиётида фойдаланилиши далилланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммо юзасидан илмий қарашларнинг ўрганилганлиги, қўйилган масалаларнинг аниқлиги ва ишончли манбалардан фойдаланилганлиги, таҳлилга тортилган материаллар инглиз ва ўзбек тиллари табиатидан келиб чиққан ҳолда хулоса қилиш имконини берганлиги, уларнинг асослилиги, методологик пухталиги, мавзу бўйича илмий асосланган назарий хулосалар чиқарилганлиги, таклиф, тавсия ва

хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқотнинг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти инглиз ва ўзбек тиллари лексикологияси, лексикографияси, семантикаси, прагматикаси ва паремиологияси бўйича назарий манба яратишда, дарслик ҳамда қўлланмаларни такомиллаштиришда, махсус курслар учун қўшимча материаллар беришда, инглиз ва ўзбек тилларидаги халқ мақолларининг замонавий академик ва ўқув луғатларини такомиллаштиришда фойдаланилиши билан изоҳланади. Диссертацияда келтирилган фикр-мулоҳазалар турли тизимли тилларнинг мураккаб бирликлари таркибидаги градуонимия ва унинг лингвопрагматик хусусиятларини тадқиқ қилишда илмий манба сифатида хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, ундан янги типдаги инглиз ва ўзбек халқ мақолларининг паремиологик луғатларини тузиш, мавжуд луғатлардаги изоҳ ва шарҳларни мукамаллаштириш, лексикологик маълумотларни компьютерлаштиришда кенг фойдаланиш мумкин. Бундан ташқари, тадқиқот натижалари градуоним компонентли мақоллар муқобилларини тўғри танлашга доир ишлаб чиқилган тавсиялардан амалий фойдаланишга хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларига хос халқ мақолларининг таркибида мавжуд бўлган градуонимлар ва уларнинг лингвопрагматик хусусиятларини чоғиштирма тадқиқ этиш бўйича олинган илмий натижалар асосида:

градуонимия лексик-семантик парадигмаси, инглиз ва ўзбек тилларидаги мақолларнинг структур, семантик, лингвомаданий ва лингвопрагматик хусусиятлари, мазкур тиллардаги мақоллар таркибида мавжуд градуонимик муносабатлар ва уларнинг турлари, инглиз ва ўзбек халқ мақолларидаги градуонимик муносабатларнинг лингвопрагматик хусусиятларини тадқиқ қилишга оид илмий хулосалари билан боғлиқ натижалари Халқаро Мақолшунослик Жамияти (International Association of Paremiology (AIP-IAP, UNESCO)) томонидан Португалиянинг Тавира шаҳрида ўтказилган «13-Мақоллар бўйича Соҳалараро Коллоквиум (13th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs)»нинг иштирокчилари учун илмий семинар ўтказишда фойдаланилган; шунингдек, «Dictionary of English and Uzbek national proverbs containing graduonyms/Graduonim komponentli ingliz va o‘zbek xalq maqollari lug‘ati» коллоквиумнинг халқаро кўргазмасига киритилган (Халқаро Мақолшунослик Жамиятининг 2019 йил 11 ноябрдаги 508563151-сон далолатномаси). Натижада мақолларнинг лингвопрагматик хусусиятларини қамраб олган «паремиопрагматика» соҳаси асосланган;

инглиз ва ўзбек халқ мақоллари, улардаги синонимик, антонимик ва градуонимик муносабатлар ҳамда уларнинг ўзига хос хусусиятларини чоғиштириб ўрганиш бўйича ишлаб чиқилган амалий тавсиялардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «O‘zbekiston» телерадиоканалининг маданий-маърифий мавзудаги «Болалар учун» эшиттиришининг «Инглиз тили

сабоқлари» саҳифаси ва «Таълим ва тараққиёт» радиоэшиттиришларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «O‘zbekiston» телерадиоканали ДУКнинг 2017 йил 16 октябрдаги 0218-1-92-сон маълумотномаси). Натижада инглиз тилини ўрганувчиларга сўзларнинг даражаланиши, ўзаро маънодошлиги ҳамда контекстуал маъно яқинлигини ҳисобга олган ҳолда янги лексикани ўзлаштириши кулай эканлиги, градуонимик муносабатга эга инглиз ва ўзбек халқ мақолларида ўзига хос ўхшаш ва фарқли хусусиятларнинг мавжудлиги асосида уларни таржима қилиш ҳамда ўрганишнинг янада осонлашиши исботланган;

ўзбек тилидаги мақолларнинг инглиз тилидаги муқобилини танлаш ҳамда инглиз тилидаги мақолларнинг ўзбек тилидаги муқобилини танлаш жараёнида мақолларнинг лингвопрагматик хусусиятларига оид материаллардан И-ОТ-2019-42 рақамли «Ўзбек ва инглиз тилларининг электрон (Инсон қиёфаси, феъл атори, табиат ва миллий тимсоллар тасвири) поэтик луғатини яратиш» мавзусидаги инновацион лойиҳанинг «Миллий прагматик ассоциатив тушунчалар таржимаси» бўлимида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 14 октябрдаги 89-03-3917-сон маълумотномаси), бунда ўзбек ва инглиз тилларидаги мақоллар муқобилларини танлашга оид лингвистик мезонлар ишлаб чиқилган ҳамда улар лойиҳа ишида қўлланилган;

градуонимия ҳодисаси, инглиз ва ўзбек халқ мақоллари таркибидаги мавжуд градуонимик муносабатлар таснифи ҳамда уларнинг ўзига хос хусусиятларига оид илмий-назарий хулосалар асосида диссертантнинг «Dictionary of English and Uzbek national proverbs containing graduonyms/Graduonim komponentli ingliz va o‘zbek xalq maqollari lug‘ati» (ISBN 978-9943-6040-3-2) нашр эттирилди ҳамда олий таълим муассасалари дарс машғулотида фойдаланилмоқда (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 14 октябрдаги 89-03-3917-сон маълумотномаси). Натижада инглиз ва ўзбек тилларидаги мақолларнинг таржимада муқобилларини бериш бўйича тавсиялар берилган;

градуонимия лексик-семантик парадигмаси, унинг тилнинг турли сатҳларидаги ўрни, инглиз ва ўзбек тилларидаги мақолларнинг структур, стилистик, семантик ва лингвомаданий хусусиятлари, мазкур тиллардаги мақоллар таркибида мавжуд градуонимик муносабатлар ва уларнинг турлари, мақолларнинг лингвопрагматик жиҳатлари ҳамда вазибалари, инглиз ва ўзбек халқ мақолларидаги градуонимик муносабатларнинг лингвопрагматик хусусиятларига оид илмий хулосалари билан боғлиқ натижалари Ўзбекистон Миллий университети Хорижий филология факультети «5120100-Филология ва тилларни ўқитиш (роман-герман филологияси)» бакалавриат таълим йўналишида «Тилшунослик», «Таржима назарияси ва амалиёти», «Ўрганилаётган тил назарий аспекти» («Лексикология» ва «Стилистика») фанлари ҳамда «5A120102-Лингвистика (инглиз тили)» магистратура мутахассислигида «Қиёсий тилшунослик» ва «Замонавий лингвистика» («Лингвомаданиятшунослик» ва «Прагмалингвистика») фанлари бўйича намунавий дастурлар мазмунига сингдирилган (Ўзбекистон Республикаси Олий

ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 14 октябрдаги 89-03-3917-сон маълумотномаси). Бунда турли тизимли тилларга хос мақолларнинг таркибида учрайдиган градуонимлар ва уларга хос лингвопрагматик хусусиятларнинг атрофлича тадқиққа тортилиши орқали олинган натижалар тил ўргатиш амалиётида кенг фойдаланилишига хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 4 та халқаро ва 9 та республика миқёсидаги илмий-амалий анжуманларда муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 25 та илмий мақола ва 1 та илмий-оммабоп луғат чоп этилган бўлиб, шулардан 10 таси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда, 2 таси илмий мақола хорижий илмий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат бўлиб, 150 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологияларнинг устувор йўналишларга мослиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, ишнинг мақсад ва вазифалари, тадқиқот объекти ва предмети аниқланган, тадқиқот усуллари, диссертациянинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг ишончлилиги, илмий ва амалий ахамияти асослаб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилганлиги, апробацияси, нашр этилган ишлар, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми бўйича маълумотлар берилган.

Диссертациянинг «**Тилшуносликда градуонимик муносабатлар тадқиқи**» деб номланган биринчи боби учта параграфдан иборат бўлиб, «Градуонимик муносабатлар ва уларнинг тадқиқи» параграфида янги лингвистик тушунчалардан бири – «градуонимия» парадигмаси, унинг ўрганилиш тарихи ва ўзига хос хусусиятлари, унинг бошқа лисоний бирликлар билан ўхшаш ва фарқли жиҳатлари тадқиқига оид манбаларда келтирилган фикрлар баён этилган ва уларга муносабат билдирилган.

Умумий тилшуносликнинг янги соҳалари, яъни социолингвистика, когнитив тилшунослик, лингвомаданиятшунослик, паралингвистика, психолингвистика, этнолингвистика, лингвопрагматика, компьютер тилшунослиги, корпус лингвистикаси ва бошқаларнинг вужудга келишига асосий сабаб тилшуносликнинг эмпирик (тасвирий, тавсифий) босқичидан¹³

¹³ Ойзерман Т.И. Статья первая. Эмпирическое и теоретическое: различие, противоположность, единство // Вопросы философии. № 12, 1985. – С. 46-61.; Ойзерман Т.И. Статья вторая. Эмпирическое и теоретическое: различие, противоположность, единство // Вопросы философии. № 1, 1986. – С. 74-81.; Пузиков П.Д. Анализ и синтез от мысли к вещи. – Минск: Наука и техника, 1983. – 136 с.

диалектик (муносабатдорлик, моҳият) босқичига¹⁴ тадрижий равишда ўтаётганлигидир, яъни тилшуносликнинг бошқа ён соҳалар билан алоқадорлиги ва бу алоқадорлик натижасида вужудга келувчи ўзаро таъсирлар ҳамда хусусиятларни тилшуносликни бошқа соҳалардан ажратмаган ҳолда ўрганиш замонавий тилшуносликнинг асосий вазифаларидан бирига айланган. Мазкур методологик жараён нафақат умумий тилшуносликда, балки хусусий тилшуносликда ҳам ўз аксини топмоқда. Бинобарин, ўзбек тилшунослигида градуонимия (даражаланиш) парадигмаси айнан тил бирликлари орасидаги ўзаро муносабатларни кўрсатувчи тушунча сифатида талқин этилди.

Градуонимия термини илк бор ўзбек тилшунослигида 1989 йил сўзлараро маъно муносабатларининг бир кўриниши сифатида «градуономия»¹⁵ тарзида қўлланилган; бунда градуонимияга луғавий даражаланиш сифатида қаралиб, ушбу ҳодисада лексик маънолари маълум бир белги-хусусиятнинг турли даражалари билан боғланган лексик-семантик гуруҳ(ЛСГ)лар ажратилиши айтиб ўтилди. Лисоний бирликлар маълум бир белгисининг ўсиб ёки камайиб боришига кўра ўзаро зидланишини акс эттирувчи «градуонимия» термини ўзбек тилшунослигида лисоний маъно муносабатини акс эттирувчи синонимия, омонимия, антонимия кабиларнинг умумий таркибий қисми бўлган *-онимия* қисмини лотинча *градус* («даража», «босқич») сўзи билан бириктириш асосида сунъий равишда ясалди¹⁶.

Градуонимия парадигмасининг ўзига хос хусусиятлари, унинг бошқа лисоний ҳодисалар (градация, климакс, интенсификация, муболаға, градуаллик, градуатор, сифат даражалари каби)дан ажралиб турувчи жиҳатлари, бошқа лексик-семантик парадигмалар (синонимия, антонимия, гипонимия, меронимия (партонимия)/холонимия, плесионимия каби) билан ўхшаш ва фарқли томонлари ҳамда улар билан ўзаро муносабати О.Бозоров, Ш.Орифжонова, Н.Д.Ширинова, Л.Н.Элмурадова, Н.Воҳидова, Ж.Ш.Джумабаева ва Ғ.Раҳмонов каби ўзбек тилшунослари томонидан чуқур тадқиқ қилинди. Уларнинг саъй-ҳаракатлари билан градуонимия тушунчаси умумлингвистик ҳодиса эканлиги исботланди ва ушбу термин турли қўлланмалар, дарсликлар ва тилшунослик терминларининг изоҳли луғатларига киритилди.

Ушбу бобнинг «Тилнинг турли сатҳларида градуонимик муносабатларнинг ўрганилиши» деб номланган иккинчи параграфиди градуонимик муносабатларнинг тилдаги турли кўринишлари ва унинг тилнинг барча сатҳларида кўзга ташланиши ҳақидаги мавжуд фикр-мулоҳазалар ўрганилган. Градуонимия тилнинг турли сатҳларида бир нечта тил ҳодисалари билан боғлиқликни ўзида намоён этади. Градуонимиянинг тилнинг турли

¹⁴ Андреев И.Д. Диалектическая логика. – М.: Высшая школа, 1985. – 367 с.; Бобосов Е.М. Диалектика анализа и синтеза в научном познании. – Минск: Изд-во АН БССР, 1963. – С. 328-343.; Диалектическая логика. Книга 2. Под редакцией проф. З.М. Оруджиева, проф. А.П. Шептулина. – М.: Изд-во Московского университета, 1986. – 296 с.; Кириллов В.И. Логика познания сущности. – М.: Высшая школа, 1980. – 174 с.; Кумиш Ф., Оруджиев З. Диалектическая логика. Основные принципы и проблемы. – М.: Политиздат, 1979. – 286 с.

¹⁵ Бегматов Э., Неъматов Ҳ., Расулов Р. Лексик микросистема ва унинг тадқиқ методикаси (Систем лексикология тезислари) // Ўзбек тили ва адабиёти. № 6, 1989. – Б. 35-40.

¹⁶ Бегматов Э., Неъматов Ҳ., Расулов Р. Лексик микросистема ва унинг тадқиқ методикаси (Систем лексикология тезислари) // Ўзбек тили ва адабиёти. № 6, 1989. – Б. 37.

сатҳларига хослиги, мазкур сатҳлардаги даражаланишнинг бир-бирига ўтиши градуонимия майдонини ҳосил қилади. Чунки даражаланиш тилнинг фонологик (фонетик), морфологик, синтактик, стилистик, лексик ва фразеологик сатҳларига хос хусусиятни намоён этувчи лисоний майдон бўлиб, ушбу сатҳлардаги даражаланиш мазкур макромайдонни ҳосил қилувчи микромайдонлар ҳисобланади, улар ҳам ўз ўрнида бир-бирининг майдонига ўтган ҳолда ўзаро тадрижий тартибланишни намоён этади. Шу сабабли, градуонимияни лингвистик майдон сифатида таҳлил қилиш лисоний жиҳатдан аниқ ва аҳамиятга эга қарашларнинг яратилишига замин бўлади.

Градуонимия ҳам тилдаги лексик-семантик муносабатларнинг бир тури эканлигини назарда тутган ҳолда, унинг шакл ва мазмун комбинацияларида унинг ҳам ўрни борилигини айтиб ўтиш мақсадга мувофиқдир. Луғавий даражаланиш аъзолари (градуонимлар) доимо шаклан бир-бирини такрорламаслиги, градуонимик қаторда кетма-кет жой эгаллаган лексемаларнинг кўп ҳолларда синоним бўлиши ва унинг икки қарама-қарши томонида турувчи лексемаларнинг баъзида антонимик муносабатларга эга бўлиши О.Бозоров, Ш.Орифжонова ва Ж.Ш.Джумабаева ва яна бир нечта тилшунослар томонидан исботланганлигини таъкидласак, унинг шакл ва мазмун комбинациясидаги ўрни куйидагича, бироз мураккаб кўринишда бўлиши мумкин:

$ШЗ^1 - МФ^1 \rightarrow ШЗ^n - МФ^n \rightarrow \dots \rightarrow ШЗ^m - МФ^m$: градуонимия

Шаклан зиддиятчилик ва мазмунан фарқчилик градуонимиянинг доимий хусусияти бўлса (*дўнглик* → *тепалик* → *довон* → *қир* → *адир* → *тоғ*), шаклан ва мазмунан зиддиятчилик баъзи градуонимик қаторларигагина хос (*телба* → *нодон* → *аҳмоқ* → *тентак* → *гўсхўр* → *ақлли* → *зеҳнли* → *оқил* → *доно*).

Бобнинг учинчи параграфида паремиология соҳаси ўрганилди ва унга хос бўлган градуонимик муносабатлар таҳлил қилинди. Градуонимиянинг тилнинг турғун хусусиятга эга мураккаб бирликларига ҳам хослиги тўғрисидаги назария мантиқан асосли эканлиги фразеологиядаги даражаланиш хусусида олиб борилган бир нечта илмий ишларда исботлаб берилган. Турғун тил бирликларидан бири бўлган мақоллар ҳам бундан мустасно эмас.

Мақоллардаги градуонимик муносабатларни икки турга ажратиш мумкин: муайян бир мавзуга тегишли мақоллар орасидаги градуонимик муносабатлар – **мақолларнинг ташқи градуонимияси** ҳамда мақоллар таркибидаги градуонимик муносабатлар – **мақолларнинг ички градуонимияси**. Градуонимик парадигмани паремиология соҳасига олиб кириш мақолларнинг улардаги градуонимик муносабатлар асосида вужудга келган ўзига хос семантик бўёқдорлик, стилистик ифодавийлик ва прагматик таъсирчанлигини ўрганишга замин бўлади. Бу ҳолат мақолларни бир тилдан бошқа бир тилга ўгиришдаги муқобилликни аниқлаш, аналогларни топиш ва уларни ифодалаб берадиган эркин бирикмаларни танлашни осонлаштиради ҳамда матндаги ёки контекстдаги семантик аниқликни таъминлашга хизмат қилади.

Диссертациянинг «**Инглиз ва ўзбек халқ мақолларида градуонимик муносабатлар**» деб номланган иккинчи боб учта параграфдан ташкил топган бўлиб, унда инглиз ва ўзбек халқ мақолларининг структур, стилистик ва лингвомаданий хусусиятлари ўзаро чоғиштирилган ҳолда ўрганилди; уларнинг семантик таснифи амалга оширилди; чоғиштирилаётган тиллардаги градуонимик муносабатларга эга халқ мақоллари ўрганилди ҳамда уларнинг таснифи амалга оширилди; инглиз ва ўзбек халқ мақоллари таркибидаги градуонимик муносабат турлари мисоллар ёрдамида таҳлил қилинди ҳамда уларнинг ўзига хос хусусиятлари ёритилди.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги мақоллар структур жиҳатдан содда ва мураккаб турларга ажратиб ўрганилди, бунда инглиз тилида ўзбек тилидан фарқ қилган ҳолда беш ва тўққизта компонентдан иборат мураккаб тузилишга эга мақоллар мавжуд эмаслиги ҳамда миқдор жиҳатдан мураккаб таркибли мақоллар ўзбек тилида инглиз тилидагига нисбатан сезиларли даражада кўплиги аниқланди.

Метафора, эллипсис, ўхшатиш, аллитерация, такрор, параллелизм, муболаға, антитеза, жонлантириш, синекдоха, метонимия, сўз ўйини каби стилистик воситалар ҳар икки тилдаги мақолларнинг таркибида аниқланди. Мақолларнинг стилистик салоҳияти уларнинг муайян бир мулоқот ҳолатларида ёки матн турларида (бадий, публицистик, расмий, илмий, газета каби) қўлланилиши ёки қўлланилмаслигига (диатекстуал маркер), ёзма ва оғзаки мулоқотда учрашига (диамедиал маркер), расмий ёки норасмий вазиятларда ишлатилишига (диафазик маркер) ва фақат алоҳида бир ижтимоий гуруҳ томонидан қўлланилишига (диастратик маркер) қараб белгиланиши ўрганилди.

Халқнинг миллийлигини акс эттирувчи лингвокультуремалар мақолларнинг компонентлари сифатида уларнинг таркибида учрайди ҳамда мақоллар ўзида мазкур мақол эгаларининг миллий, диний, тарихий тушунча ва воқеликларини ҳамда маданиятини акс эттира олгани сабабли уларнинг ўзи ҳам лингвокультуремалар ҳисобланади. Инглиз ва ўзбек халқ мақолларининг лингвомаданий хусусиятлари ўзаро чоғиштирилиб ўрганилганда, бир тилдаги мақолларнинг бошқа бир тилдаги муқобиллари ҳар доим ҳам учрамаслиги ўз исботини топди. Шунингдек, икки миллатга тегишли бўлган ўзаро муқобил мақоллар мавжуд бўлса-да, улар ҳар доим ҳам бир-бирининг ўрнига қўлланила олмаслиги маълум бўлди. Чунки мақолларнинг таркибидаги лингвокультуремалар уларга фақатгина ўша миллатга хос миллий колоритни акс эттиради ва бу ҳолат унинг бошқа бир тилдаги муқобилини бериш жараёнида қийинчиликларни туғилишига сабаб бўлади. Баъзи ҳолларда инглиз ва ўзбек тилларида семантик, структур ёки стилистик хусусиятлари ўзаро ўхшаш бўлган мақоллар ҳам учраб туради, лекин бир тилдаги мақолнинг бошқа бир тилдаги ҳар томонлама мос келувчи муқобили ҳар икки тилдаги мақолларнинг ҳар бирини бу мақол тегишли бўлган миллатнинг мазкур мақолда акс эттирилаётган тушунчага нисбатан муносабатини чуқур англаб етган ҳолда танланса мақсадга мувофиқ бўлади.

Ҳар қандай табиий тил таркибидаги мақоллар орасида вақт ўтиши билан жамият ва тилдаги ўзгаришлар натижасида бир ёки бир нечта компоненти ўзгариши сабабли бир нечта вариантга эга бўлган мақоллар ҳам учрайди, яъни бунда сўз ёки жумла бошқа сўз ёки жумла билан ўрин алмашиши, ўрнини ўзгартириши, тушиб қолиши ёки янги сўз ёки жумла қўшилиши назарда тутилмоқда. Бундай мақолларни «инвариант мақоллар»¹⁷ деб аталиб, бу каби мақоллар ўз ўрнида «синоним инвариант мақоллар», яъни таркиби ўзгарса ҳам мазмуни ўзгармаган мақоллар: *Measure twice, cut once; Measure thrice and cut once; Score twice before you cut once; Етти ўлчаб, бир кес; Саккиз ўлчаб, бир кес; Икки қўчқорнинг калласи бир қозонда қайнамас; Бир қозонда икки қўчқорнинг калласи қайнамайди* ҳамда «синоним бўлмаган инвариант мақоллар», яъни мазмуни таркиб ўзгариши сабаб ўзгарган мақоллар: *Nothing so bad, as not to be good for something; Nothing so bad in which there is not something of good; Бир бош – бир бош, Икки бош – икки бош; Бир бош – бало бош, Икки бош – мардона бош* каби ички турларга ажратилди.

Ҳозирги кунда ўзида миқдор жиҳатдан энг кўп ўзбекча мақолларни жамлаган мавзулаштирилган Т.Мирзаев, А.Мусоқулов ва Б.Саримсоқов томонидан ҳаммуаллифликда яратилган паремиологик тўпламда 8000 дан ортиқ мақоллар 70 та мавзуга ажратилган¹⁸. Инглиз тилидаги мақолларнинг энг йирик мавзулаштирилган изоҳли луғати *The Oxford Dictionary of Proverbs* бўлиб¹⁹, унда 2000 дан ортиқ мақоллар 237 та семантик гуруҳга ажратилган бўлиб, уларнинг тахминан 60 таси ўзида 10 тадан ортиқ мақолларни жамлаган. Мазкур икки тўпламда ҳам топиладиган катта семантик гуруҳлар ва уларга кирувчи мақоллар сонининг чоғиштира таҳлили амалга оширилганда шу нарса маълум бўлдики, ўзбек халқида инглиз халқига нисбатан мақолларнинг кўплиги ва уларни ўз нутқида фаол қўллаши сабабли мақолларнинг умумий сониди ҳам, уларнинг семантик гуруҳлари ичидаги миқдорида ҳам катта фарқ сезилади. Хусусан, «яхшилиқ ва ёмонлик», «нодонлик ва донолик», «меҳнаткашлиқ ва ишёқмаслик», «оила ва қариндошчилик», «календарь бирликлари (йил, фасл, ой, ҳафта, кун, в.б.) ва табиат ҳодисалари (об-ҳаво)», «эҳтиёткорлик ва таваккалчилик», «дўстлик ва қадрдонлик» каби мавзулардаги мақолларнинг икки тилдаги миқдори кескин фарқ қилади. Шунга қарамай, «севинч ва ғам» ва «ўлим» ҳақидаги мақоллар мазкур икки тилда тенг миқдорда топилади. Бир-бирига қардош бўлмаган бу икки тилда бир хил мавзуга доир мақолларнинг мавжудлиги барча инсонларнинг муайян умумий тушунча ва қарашларга эга эканлигини исботлайди. Лекин бир тилдаги бир мавзуга доир мақоллар доимо ўзаро синонимлик муносабатга эга ёки икки тилдаги бир семантик гуруҳга оид мақоллар ўзаро муқобил бўлиб келади деб ҳисоблаш хато бўлади. Чунки ҳар қандай мақол ўзининг семантик бўёқдорлиги, ўзига хос мазмунга эга бўлиши, стилистик салоҳияти ва лингвокультурологик хусусиятлари билан нафақат ўша

¹⁷ Жигарина Е.Е. Современное бытование пословиц: вариативность и полифункциональность текстов. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – С. 16-18.

¹⁸ Мирзаев Т., Мусоқулов А. ва Саримсоқов Б. Ўзбек халқ мақоллари. Т.: Шарқ, 2005. 257 б.

¹⁹ Speake J., Simpson J. *The Oxford Dictionary of Proverbs*. Fifth Edition. – N.Y.: Oxford University Press, 2008. – 625 p.

тилдаги унга маънодош бўлган бошқа бир мақолдан, балки бошқа бир тилдаги унинг муқобилидан ҳам фарқ қилади. Муайян бир тилда ёки бир тил оиласига мансуб бир нечта тилларда мавжуд, лекин бошқа тилларда учрамайдиган семантик мавзулар ҳам борки, бу каби мавзулар фақат мазкур мавзуларга оид мақоллар мавжуд бўлган тил эгаларининг миллий маданияти ва менталитетига хос бўлган хусусиятларни ўзида акс эттиради. Масалан, «христиан динига оид» ва «инглиз миллатига хослик» мавзуларидаги мақоллар ўзбек тилининг паремиологик тўпламида умуман топилмайди. Ўз ўрнида «меҳр-оқибат ва оқибатсизлик», «ор-номус ва номуссизлик», «андиша ва андишасизлик», «фаросат ва фаросатсизлик», «мусулмончилик» каби мавзулардаги мақоллар нафақат инглиз тилида, балки бошқа Европа тилларида ҳам учрамайди.

Жаҳон тилшунослигида мақолларнинг турли таснифлари амалга оширилганлигига қарамай, уларнинг бир нечта тилдаги халқаро таснифи жуда кам топилади. Улар орасида М.Кюзи томонидан таклиф этилган мақолларнинг халқаро таснифи аъло даражадаги таснифлаш бўлиб, у ўзида кўплаб тилларга хос мақолларнинг тематикасини қамраб ола олади (1, 2, 3-иловаларга қаранг). Хусусан, ўзбек тилидаги мақолларни ҳам мазкур семантик тасниф асосида таснифлаб, ушбу таснифнинг икки тилли (ўзбек ва инглиз) электрон тўплам шаклини яратиш ҳамда ўзбек халқ мақолларини ҳам ушбу халқаро таснифга киритиш ўзбек паремиологиясининг янада ривожланишига сабаб бўлади деб ҳисоблаймиз.

Мақол таркибидаги ички даражаланиш муносабати бевосита унинг компонентлари орасидаги луғавий градуонимияга асосланади. Ж.Ш.Джумабаева томонидан луғавий градуонимиянинг макроградуонимия, микроградуонимия, циклик градуонимия ва уникал градуонимия турларига таъриф берилган²⁰. Ушбу таснифга қўшимча равишда **микдорни англатувчи градуонимияни** ҳам киритишни мақсадга мувофиқ деб ҳисоблаймиз. Ушбу турдаги градуонимия ўз ичига санок сонлар, тартиб сонлар, каср сонлар, тақсим сонлар, жамлов сонлар, чама сонлар каби барча турдаги сонларни (*нол – бир – икки – уч – ...; биринчи – иккинчи – учинчи – ...; икков – уччов – тўрттов – ...; икковлон – уччовлон – тўрттовлон – ...; в.б.*), ўлчов бирликларини (*сантиметр – метр – километр; грамм – килограмм – тонна*), пул бирликларини (*чақа/тийин – мири – сўм/манга; пенни – шиллинг – краун – фунт (стерлинг)*), микдорни англатувчи отларни (*учбурчак – тўртбурчак – бешбурчак – ...; twins – triplets – quadruplets – quintuplets – ...*), микдорни англатувчи баъзи сифатлар, равишлар ва феълларни (*single – double – triple – quadruple – quintuple – ...*) ўз ичига олади.

Микроградуонимиянинг лексема маъносидаги белгининг ошиб боришини ифодалайдиган тури «ўсувчи микроградуонимия» деб номланса, унинг сўз маъносидаги белгининг камайиб боришини ифодалайдиган тури «камаювчи микроградуонимия» деб аталади. Агар макроградуонимик қатор аъзолари учта бўлса, ушбу макроградуонимик муносабат «йиғиқ макроградуонимия» дейилади, агар бундай қатор аъзолари учтадан ортса, ушбу макроградуонимик

²⁰ Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимия. Филол. фан. докт. дисс. ... автореф. – Т., 2016. – Б. 26-27.

муносабат «ёйиқ макроградуонимия» дейилади. Макроградуонимиянинг мазкур ички турлари яна ўз ўрнида лексема маъносидаги белгининг ошиб ёки камайиб боришини ифодалашига кўра ўсувчи ва камаювчи турларга ажралади. Уникал ва миқдорни англатувчи градуонимия турлари ҳам микроградуонимия каби лексема маъносидаги белгининг ошиб ёки камайиб боришини ифодалашига кўра ўсувчи ва камаювчи турларга бўлинади. Циклик градуонимия мазмунан айланувчан даражаланиш қаторини ифодаллагани боис унинг ўсувчи ёки камаювчи, йиғиқ ёки ёйиқ турларга ажратишнинг мантиқан имкони йўқ (4-иловага қаранг). Градуонимиянинг юқорида санаб ўтилган барча турлари ҳам инглиз тилидаги, ҳам ўзбек тилидаги мақолларнинг таркибида кўзга ташланади.

Диссертациянинг «**Инглиз ва ўзбек мақоллари таркибидаги градуонимик муносабатларнинг лингвопрагматик тадқиқи**» деб номланган учинчи боби тўртта параграфдан иборат бўлиб, ушбу бобда мақолларнинг лингвопрагматик хусусиятлари, инглиз халқ мақоллари таркибидаги градуонимик муносабатларнинг лингвопрагматик талқини, ўзбек халқ мақолларидаги градуонимик муносабатларнинг лингвопрагматик хусусиятлари ва икки тилдаги градуонимик муносабатларга эга мақолларнинг чоғиштира прагматикаси масалалари мисоллар ёрдамида таҳлил қилинди.

Мақоллар нутқий акт сифатида тўлиқ мазмун ва интенцияга эга бўлиб, нутқий актнинг учта босқичи (локутив, иллокутив ва перлокутив) ҳам нутқда қўлланилаётган бир мақолнинг ўзида амалга ошади. Мақоллар айнан улардаги локутив жараённинг ўзоқ давом этиши ва иллокутив ҳамда перлокутив босқичлар эса уларда нибатан тез ва таъсирчан характерга эга ҳолда амалга ошиши билан бошқа лисоний бирликлардан тубдан фарқ қилади. Шу сабабли айнан мақолларни керакли жойда топиб ишлата билиш нутқни янада аниқ ва равон бўлишига асос бўлади. Мақол ҳам тугалланган, ҳам чуқур ва кенг мазмунга эга бўлганлиги сабабли у гапга, нутқий актга (хусусан, мақол нутқий актнинг ҳар бир турини ифодалаб кела олади), баъзида ҳатто ўз мазмунида коммуникатив интенцияни тўлиқ ифодалаган ҳолда матн ёки дискурсга ҳам тенг кела олиши исботланди.

Мақолнинг таг маъноси шу мақолнинг муайян бир контекстда қўлланилиш ҳолатида юзага чиқади. Мақолнинг нутқда қандай ҳолатларда кимлар томонидан қандай интенция билан қўлланилиши унинг «прагматик салоҳият»ини белгилаб бериши аниқланди. Шуниндек, мақоллар уларнинг юқорида санаб ўтилган прагматик хусусиятларидан ташқари, уларнинг турли мулоқот ҳолатларида турлича инференция (пресуппозиция, экспликатура ва импликатура)ларни ҳамда интенцияларни ифодалашини; бир контекстнинг ўзида (одатда бадий контекстларда) бир маротаба қўлланилиш ҳолатида ҳам бир нечта функцияларни (социологик, дидактик, лингвокультурологик, прагматик) ва бир нечта интенцияларни (полиинтенционалик) амалга ошириши; мулоқот жараёнида қўлланилаётганда мулоқот иштирокчиларининг шахсий-ижтимоий хусусиятларини, мулоқотдаги вазият, замон ва макон каби прагматик омилларни ўзида акс эттира олиши; мулоқотнинг мазмуний ва мундарижавий

яхлитлигини англатувчи трансакциясининг бир қисми бўла олиши каби прагматик хусусиятларга эга эканлиги сабабли мақолларнинг прагматик хусусиятларини ўрганувчи **пареміопрагматика** соҳасини лингвопрагматиканинг замонавий йўналишлари қаторига қўшиб қўйиш вазифаси бажарилди.

Тадқиқот давомида ўрганилган инглиз тилидаги мақоллар сони ўзбек тилидагидан кўра бир неча баробар кам бўлишига қарамай, инглиз тилида ички градуонимик муносабатга эга мақолларнинг шу тилдаги мақолларнинг умумий миқдоридаги улуши ўзбек тилида ички градуонимик муносабатга эга мақолларнинг мазкур тилдаги мақолларнинг умумий миқдоридаги улушига нисбатан бирмунча кўпроқ эканлиги аниқланди.

Чоғиштирилаётган тиллардаги барча мақоллар таркибида учрайдиган градуонимия турлари орасида умумий ҳисобда энг кўп учрайдиган градуонимик муносабат макроградуонимия бўлса, энг ками уникал градуонимиядир (5-иловага қаранг). Макроградуонимиянинг градуоним таркибли инглиз халқ мақолларининг умумий миқдоридаги улуши градуоним таркибли ўзбек халқ мақолларининг умумий миқдоридаги улушидан деярли икки баробар кўп. Микроградуонимик муносабат эса икки тилдаги мақолларда ҳам деярли тенг улушга эга. Миқдорни англатувчи градуонимиянинг градуоним таркибли ўзбекча мақолларнинг умумий миқдоридаги улуши шундай таркибга эга инглизча мақолларнинг умумий миқдоридаги улушидан деярли икки баробар ортиқдир. Ўз навбатида ҳам циклик, ҳам уникал градуонимиянинг градуоним компонентли мақолларнинг умумий ҳисобидаги улуши ўзбек тили таркибида инглиз тилидагидан кўра икки баробар кўпроқ бўлса, таркибида турли градуонимик қаторлар аъзолари қатнашган мақолларнинг ушбу ҳисобдаги улуши ҳар икки тил учун ҳам бир хил эканлиги яққол кўзга ташланади (6-иловага қаранг).

Инглиз тилидаги градуоним таркибли мақоллар ушбу тилнинг бир нечта корпусларига (BNC, COCA) киритилган турли матнлар асосида ўрганилди. Мақолларни ушбу корпуслардан излашда баъзи бир қийинчиликлар юзага келдики, айнан мақолларни тўлиқ таркибда тил корпусидан излаш имкони бўлмади, лекин мақол таркибидаги бирикмалар орқали қидириб топиш орқали натижага эришилди. Бундан кўриниб турибдики, мавжуд инглиз тили корпусларида ҳам мавжуд қидирув тизимида мақолларни тўлиқ киритиш орқали излашнинг янги усулларини яратиш мақсадга мувофиқдир. Шунингдек, ўзбек тили корпусларини яратиш заруриятини таъкидлаган ҳолда, ўзбек тили корпусида ҳам ушбу усулларни киритиш таклифлари берилди.

«I want you to take you to lunch at Windows», Jenny said a week or so later.

«I happened to pass by there when I was taking a walk this morning», I said. «The menu looked really expensive. Uncle Rakesh always said to me, if you watch the pennies, the pounds will take care of themselves. And remember, we'll still have the hotel to take care of.»

«Don't worry about the expense. I'm taking you to lunch.»

I flinched. «It is not in my cultural pattern for a woman to pay for me. We Rajputs are very proud people and we hold our heads very high.»

«*You said some priceless things, Arjun,*» *she said, ...* . (Ved Mehta, *The Widow's Son*. Raritan: Summer, 2011)

Бадиий асардан олинган мазкур парчани қуйидагича прагматик таҳлил қилиш мумкин: ушбу контекст матннинг боши ҳам эмас, охири ҳам эмас, мулоқот қатнашчиларининг суҳбати ҳали тугамаган; мулоқот қатнашчилари яқинда танишишган ёш ёки ўрта ёшдаги эркак ва аёл; аёл ўз ватанида истиқомат қилаётган инглиз аёли Женни, эркак эса Ҳиндистондан Англияга келган Аржун; аёлнинг ижтимоий мақоми/табақаси аниқ эмас, эркак эса ўз юртида бирмунча юқори табақа ҳисобланган Ражпутлар авлодидан; Женнида Аржунни нархлари қиммат бўлган кафедра овқатланишга олиб бориш интенцияси мавжуд; Аржунда пулни бекорга сарфламаслик учун қиммат кафега бормаслик интенцияси мавжуд; Ракеш Аржундан катта қариндоши ёки таниши (ҳинд менталитетига ўзидан ёши катта кишиларни «амаки» деб чақириш хос); контекстдан Аржуннинг менталитетида аёлнинг эркак учун пул тўлаши қаттиқ уят ҳисобланиши ҳақидаги тўғри маънодаги (кўчма ёки ироник (кесатик) маънода эмас) инференцияси англашилади; Аржуннинг гапидан сўнг Женнинг унга бўлган ҳурмати янада ошди ва кўнгли кўтарилди. Ушбу мулоқот вазиятидаги мақол – *If you watch the pennies, the pounds will take care of themselves* ўз таркибида *penny* → *shilling* → *crown* → *pound (sterling)* ўсувчи уникал даражаланиш қаторининг градуонимларини компонент сифатида сақлайди. Унинг *Take care of the pence and the pounds will take care of themselves* кўринишдаги инварианти ҳам мавжуд бўлиб, келтирилган мулоқот вазиятида адресант (Аржун) адресат (Женни)га нисбатан юмшоқлик билан мулоқотга киришиш мақсадида мақолнинг буйруқ шаклдаги инвариантини эмас, балки шарт майлига эга дарак гап шаклидаги инвариантини қўллаган. Мазкур мақолдаги пеннилар ва фунтлар инглиз пул birlikлари бўлиб, ушбу вазиятда улар адресантнинг пулини ифодалаб келмоқда, яъни Аржуннинг нутқида у кам бўлса ҳам пулларини асраса, бу пуллар кўпайишини ва кейинги чиқимлари (масалан, меҳмонхона тўловлари) учун фойдаланиши борасидаги импликатура мавжудки, ушбу импликатуранинг таъсир босқичи, яъни перлокутив босқичи нутқ жараёнида жуда тез содир бўлган ва ижобий таъсирга эга бўлган. Бунга бир нечта сабаблар мавжуд: биринчидан, асл миллати инглиз бўлмаган Аржун ўз нутқида инглиз мақолини қўллаши ушбу мулоқот иштирокчиларининг эътиборини жуда тез тортади; иккинчидан, мазкур мақолнинг таркибидаги уникал градуонимлар инглиз халқининг пул birlikлари бўлган лингвокультуремалардир; учинчидан, Аржун мулоқотдаги адресати аёл жинсига мансуб эканлигини ҳисобга олган ҳолда, мазкур мақолнинг буйруқ гап шаклидаги инварианти эмас, дарак гап шаклидаги инвариантини қўллади; тўртинчидан, миллати инглиз бўлмаган адресантнинг ўз нутқида инглиз халқ мақолини (хусусан, таркибида уникал градуонимлар мавжуд бўлган) ишлатиши миллати инглиз бўлган адресатга ижобий таъсир қилди. Бундан ташқари градуонимик муносабатни ўз мазмунида сақлаган ушбу мақол контекстдаги вазиятга ишора қилаётгани сабабли, ушбу мақол контекстда дискурс дейксиси вазифасини бажармоқда.

Тош, пахса, гишт деворнинг дастлабки вазифаси эҳтимол хонадонни ёвдан, ўзри, қароқчилардан ҳимоя қилиш бўлгандир. Ҳозир эса бундай баланд деворларнинг яна бир аянчли вазифаси бор – ака-укалар бир-бирларининг юзларини кўрмаслик, овозларини эшитмаслик учун ҳовли ўртасидан тўсадилар. Бир қоринга сиққан ога-инилар энди бир ҳовлига сизгишмайди. «Кенга – кенг дунё, торга – тор дунё», деганлар. Тор қалблар отадан мерос ҳовли ўртасига девор урмоқни ихтиёр этади. (Тоҳир Малик, Тош қалбларга зинҳор назар солинмас, Б. 29)

Контекстдаги *Кенга – кенг дунё, торга – тор дунё* мақоли ўз таркибида *кенг* → *лойиқ/ўртача* → *тор* камаювчи йиғиқ макроградуонимик қатор аъзоларини сақлаган ҳолда, ушбу контекстуал вазиятда *кенг* градуонимлари билан «ўзаро тотувликда яшайдиган меҳрибон ака-укалар доимо тинчлик-хотиржамликда яхши ҳаёт кечиришади» деган мазмун юзага чиқмоқда, *тор* градуонимлари билан эса «бир-бири билан мол-мулк, ҳовли-жой талашадиган ака-укалар ўзларининг қилганига яраша ёмон ҳаёт тарзига эришади» деган ички хулоса – имликатуранинг ифода этмоқда. Мазкур мақолнинг *Торга – тор дунё, кенга – кенг дунё* кўринишдаги инварианти ҳам мавжуд бўлиб, бу мақолнинг таркибида камаювчи эмас, ўсувчи градуонимик муносабат ётади. Контекстда қатнашган мақолдаги камаювчи градуонимия унинг семантик ҳамда прагматик кучида салбий мазмундорликни кучайтириб бераётгани сабабли, ушбу вазиятда мақолнинг таркибида ўсувчи градуонимияни сақлаган инвариантини қўллаш ўша мақолнинг контекст мазмунида ғалислик туғилишига сабаб бўлади. Чунки ўсувчи градуонимик муносабатга эга мақолда мантикий урғу асосан мақолнинг иккинчи қисмига – *кенга – кенг дунё* қисмига тушади, контекстдаги мақолда эса мантикий урғу *торга – тор дунё* жумласига тушмоқда. Ушбу градуонимлар контекстда шахс (*торга, кенга*) ва макон (*кенг дунё, тор дунё*) дейкисинини ифодалашга хизмат қилмоқда.

Муайян бир контекстда қўлланилаётган мақол таркибидаги градуонимлар мазкур контекст баён этилаётган вақт ёки жойни, контекстда назарда тутилаётган шахс ёки бевосита ўша мулоқот иштирокчиларини, унда назарда тутилаётган бирон-бир ҳолатни ифодалаб келиши мумкин. Шунингдек, мақол таркибидаги градуонимик муносабат унинг ўзи қатнашаётган контекстдаги умумий мазмун планида ифодаланаётган субъектив эмоционал ҳолатни ёки шахсининг ижтимоий мақоми (жамиятдаги ўрни, миллати, ёши, жинси, касби, лавозими, билим даражаси, диний мавқеи ва бошқалар)ни аниқ ва таъсирчан тарзда кўрсатиб беришга ҳамда контекстдаги прагматик баҳони яққолроқ ифодалашга ёрдам беради. Демак, мақол таркибидаги градуонимик муносабатлар мақолнинг мулоқот жараёнида кучли таъсирчанлик ва ифодавийликка эга бўлиши, нутқий акт ва инференция (пресуппозиция, экспликатура, импликатура)ни ифодалашни, контекст трансакциясида алоҳида ўрин эгаллаши, дейкис вазифасини бажариши ҳамда у орқали адресантнинг интенциясини адресатга қисқа ва лўнда етказиб бериши каби лингвопрагматик хусусиятларини ошириб беришга хизмат қилади.

ХУЛОСА

1. Градуонимия тилнинг барча сатҳларида ҳамда сатҳлараро мавжудлигини таъкидлаган ҳолда ушбу ҳодиса ўзининг лексик-семантик майдонига эга эканлиги аниқланди. Луғавий градуонимиянинг шакл ва мазмун комбинациясидаги ўрни унинг синонимия ва антонимия билан ўзаро муносабатларини ҳисобга олган ҳолда белгиланди: $ШЗ^1 - МФ^1 \longrightarrow ШЗ^n - МФ^n \longrightarrow \dots \longrightarrow ШЗ^m - МФ^m$. Яъни, шаклан зиддиятлилиқ ва мазмунан фарқлилиқ градуонимиянинг доимий хусусияти бўлса, шаклан ва мазмунан зиддиятлилиқ баъзи градуонимик қаторларгагина хосдир.

2. Мақоллардаги градуонимик муносабат икки турга бўлинади: *мақолларнинг ташқи градуонимияси* (мақоллараро градуонимик муносабат) ва *мақолларнинг ички градуонимияси* (мақол таркибидаги градуонимик муносабат). Мақоллардаги ташқи градуонимия бир мунча мавҳумликни ўзида намоён этади, ички градуонимия эса мақол компонентларининг луғавий градуонимик муносабатларига асосланганлиги сабабли аниқликка эга.

3. Инглиз ва ўзбек халқ мақолларининг структур, стилистик ҳамда лингвомаданий хусусиятларида ўзаро ўхшаш ва фарқли томонларига эга: ҳар икки тилда ҳам содда ва мураккаб таркибли мақоллар мавжуд бўлишига қарамай, ўзбек тилида мураккаб таркибли мақоллар инглиз тилига нисбатан сезиларли даражада кўпроқ учрайди; ҳар икки тилдаги мақоллар таркибида метафора ва эллипсис стилистик воситалари кўпроқ учрайди ҳамда мақолларнинг ҳар бири ўзига хос стилистик салоҳиятга эга; мақол мазмунида унда ифодаланаётган тушунчага ўша мақол эгаси бўлган миллатнинг ўзига хос муносабати, қарашлари, шунингдек, ушбу халқнинг маданияти, маънавияти ва менталитети акс этади, шу сабабли мақол ҳам лингвокультурега ҳисобланади.

4. Инглиз тилидаги мақоллар орасида «христиан динига оид» ва «инглиз миллатига хослик», ўзбек мақоллари орасида эса «меҳр-оқибат ва оқибатсизлик», «ор-номус ва номуссизлик», «андиша ва андишасизлик», «фаросат ва фаросатсизлик», «мусулмончилиқ» каби уникал семантик гуруҳлар мавжуд бўлиб, ўзбек халқ мақолларини ҳам халқаро паремиологик таснифга киритиш ўзбек паремиологияси ривожига алоҳида аҳамиятга эгадир.

5. Мақолларнинг мулоқот жараёнида нутқий актни ва адресантнинг интенциясини ифодалаш, дейксис вазифасини бажариши, трансакциянинг бир қисми бўлиши, адресант ва адресантнинг шахсий, ижтимоий ва психологик хусусиятларини ҳамда мулоқот вазиятидаги ҳолат, замон, макон каби омилларни ўзида акс эттириши, контекстдаги инференцияни, яъни пресуппозиция, экспликатура ва импликатурани ифодалаш каби прагматик хусусиятларини ўзида қамраб олган соҳа сифатида *паремиопрагматикани* илмий муомалага киритилиши тавсия қилинди ва асосланди.

6. Мақолларнинг улар таркибидаги градуонимик муносабатларнинг хусусиятларига кўра турлари: макроградуонимик, микроградуонимик, микдорни англатувчи градуонимик, циклик градуонимик, уникал градуонимик ҳамда турли градуонимик муносабатларга эга мақоллар.

7. Макроградуонимик муносабатга эга мақолларнинг нутқдаги фаоллиги инглиз тилида ўзбек тилига нисбатан юқори бўлиб, макроградуонимлар мақолнинг мазмунида ўзаро қарама-қарши маънони ифодалаган ҳолда, бу каби мақол таркибидаги градуонимлар ўзи бирикиб келган сўзларнинг ижобий ёки салбий мазмунда эканлигини ифодалаб, баъзан эса уларнинг камайиши ёки кучайишига хизмат қилади.

8. Ҳар икки тилда ҳам таркибида микроградуонимия мавжуд мақолларнинг нутқдаги фаоллик даражаси деярли тенг бўлиб, улар ҳар икки тилда ҳам мулоқот жараёнида кўп ҳолларда ижобий ва нейтрал прагматик баҳони ифодалайди. Мақоллар таркибидаги микроградуонимия мақол мазмунида ифодаланаётган шахс, нарса, тушунча ва ҳодисаларни ёки уларнинг хусусиятларини ўзаро қиёслаган ҳолда, мақолнинг семантик таъсирчанлиги ва прагматик салоҳиятининг ошишига сабаб бўлади.

9. Миқдорни англатувчи градуонимик муносабатга эга ўзбек мақолларининг нутқдаги фаоллиги бундай таркибли инглиз мақолларининг фаоллигидан кўпроқ бўлиб, улар мулоқот жараёнида аксарият ҳолларда ижобий ва баъзи ҳолларда эса нейтрал ҳамда салбий прагматик баҳони ифодалайди. Бинобарин, бу турдаги градуонимлар мақол мазмунида ифодаланаётган шахс, нарса, тушунча ва ҳодисаларни ёки уларнинг хусусиятларини улардаги миқдорий ўзгаришларни ифодалаган ҳолда ўзаро қиёслашга хизмат қилади ҳамда шу орқали мазкур мақолнинг прагматик ролини ошириб беради.

10. Циклик градуонимияга эга инглиз мақолларининг нутқдаги фаоллиги бундай таркибли ўзбек мақолларининг фаоллигидан бироз кўпроқ бўлиб, мазкур турдаги градуонимларга эга инглиз мақоллари мулоқот жараёнида кўп ҳолларда ижобий, ўзбек тилидаги бундай таркибли мақоллар эса одатда ижобий ёки нейтрал мазмунда ишлатилади. Мақол таркибидаги циклик градуонимлар одатда контекстда назарда тутилаётган вақтлар ёки жойларни аниқлаштиришга ҳамда уларни ўзаро қиёслаган ҳолда ифодаланаётган тушунча ёки ҳолатнинг бирон-бир хусусиятига урғу беришга хизмат қилади.

11. Уникал градуонимик қатор градуонимиянинг ҳар бир турига хос градуонимик қаторни такрорлаши мумкинлиги сабабли унинг лингвопрагматик хусусиятлари ҳам унга мос тушувчи бошқа турдаги градуонимик қаторнинг лингвопрагматик хусусиятларига ўхшаш бўлади ва уларнинг ҳар икки тилдаги нутқий фаоллиги деярли бир хил даражага эга.

12. Таркибида турли градуонимик қатор аъзолари мавжуд мақолларнинг прагматик салоҳияти бир турдаги градуонимияга эга мақолларнинг прагматик салоҳиятига нисбатан ҳар икки тилда ҳам сезиларли даражада юқори.

13. Таҳлилларимиз натижасига кўра мақолдаги камаювчи градуонимик муносабатлар мазкур мақолнинг салбий прагматик баҳони ифодалаб келишига, мақолдаги ўсувчи градуонимик муносабатлар ушбу мақолнинг ижобий прагматик баҳони ифодалаб келишига, мақолдаги аралаш тартибдаги градуонимик муносабатлар мазкур мақолнинг контекстига боғлиқ ҳолда аксарияти салбий, шунингдек, баъзи ҳолларда ижобий ёки нейтрал прагматик баҳони ифодалашига сабаб бўлади.

14. Инглиз халқ мақоллари таркибидаги градуонимик муносабатлар мақолнинг контекстдаги мазмунида аксарият ҳолларда ижобий ва нейтрал ҳамда баъзида салбий прагматик баҳони ифодаланишига, ўзбек мақолларидаги градуонимик муносабатлар мақолнинг контекстдаги мазмунида кўпгина ҳолларда салбий ва нейтрал ҳамда баъзида ижобий прагматик баҳони ифодаланишига сабаб бўлади.

15. Чоғиштирилаётган ҳар икки тилда ҳам мақоллар таркибидаги турли градуонимик муносабатлар ўзига хос прагматик хусусиятлари сабабли ушбу мақолларнинг мулоқот жараёнида адресант томонидан бошқа мақоллардан кўра фаолроқ тарзда қўлланилишини таъминлайди ҳамда адресант нутқидаги мақолнинг семантик, стилистик ва прагматик салоҳиятини янада ошириб беришга хизмат қилади. Шунингдек, мақол таркибидаги градуонимлар контекстда макон, замон, шахс ва дискурс дейксиси вазифасини бажаради, бундан ташқари, улар мақолнинг умумий мазмун планида қатнашган ҳолда унинг макон, замон, шахс, дискурс, эмоционал ва социал дейксисни ифодалашига хизмат қилади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.26.04.2018.FIL.01.10 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
УЗБЕКИСТАНА, САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, АНДИЖАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА

АБДУЛЛАЕВА НАРГИЗА ЭРКИНОВНА

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ГРАДУОНИМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В НАРОДНЫХ
ПОСЛОВИЦАХ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ**

**10.00.06. – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение (филологические науки)**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2019

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2017.3.PhD/ Fil340.

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещён на веб-сайте (www.nuu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziynet» www.ziynet.uz.

Научный руководитель: **Джумабаева Жамила Шариповна**
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: **Сафаров Шахриёр Сафарович**
доктор филологических наук, профессор

Ширинова Нилуфар Джаббаровна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Узбекский государственный университет мировых языков**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2020 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc.26.04.2018. Fil.01.10 по присуждению научных степеней при Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека, Самаркандском государственном университете и Андижанском государственном университете. (Адрес: 100174, г. Ташкент, улица Фараби, дом 400 (112-аудитория). Тел: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрированный под № ____). Адрес: 100174, г. Ташкент, улица Университетская, 4. Тел: (99871) 227-12-24.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2019 года.

(реестр протокола рассылки №___ от «___» _____ 2019 года).

А.Г. Шереметьева

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

Ш.О.Назирова

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, кандидат филологических наук

И.А.Сиддикова

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, и.о. профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора философии PhD)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В настоящее время тщательный анализ исследований непосредственных и опосредованных взаимоотношений между лингвистическими единицами и определение специфики новых лингвистических парадигм как основных факторов развития мировой лингвистики приобретают особую значимость. Следовательно, развитие мировой лингвистики напрямую зависит от процесса развития естественных языков в мире.

В мировой лингвистике изучались такие парадигмы, как синонимия, антонимия, омонимия, полисемия, гипонимия, меронимия, плесониимия, выражающие лексико-семантические отношения между языковыми единицами; и роль этих парадигм в семантике, их сходства и различия были тщательно проанализированы на разных языках. Поскольку лингвистические аспекты естественных языков, как лексических, семантических, синтаксических, морфологических, фразеологических, лингвистических, лингвопрагматических, варьируется от одного к другому, изучение конкретной лексико-семантической парадигмы путем сравнения или сопоставления ее в ряде языков раскрывают больше его особенностей и обеспечивает изучение лексико-семантической парадигмы в мировой лингвистике.

Особое внимание, уделяемое образованию и науке, таким образом, стимулирование научно-исследовательской работы и совершенствование инновационной деятельности в области наукоемких проектов в Республике Узбекистан, отражено в Стратегии действий по дальнейшему развитию нашего государства¹. Следовательно, значительно расширился объем и масштаб исследований, направленных на развитие языкознания на основе сопоставительного изучения родного языка с индоевропейскими языками. Несмотря на то, что феномен градуонимии был исследован как парадигма, выражающая лексико-семантические отношения между простыми языковыми единицами, впервые изученной в узбекской лингвистике, однако как новое лингвистическое явление, непосредственно отражающее уровневые отношения в содержании таких более сложных языковых единиц, как пословицы, в современной лингвистике он не был исследован. В частности, исследовать лингвопрагматические свойства градуонимических отношениях в структуре пословиц во взаимосвязи с их лексическими, стилистическими, семантическими и лингвокультурологическими особенностями в английском и узбекском языках предопределяет актуальность данного исследования.

Данная диссертация в определенной степени служит осуществлению задач, намеченных в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан №-124 «Об утверждении госстандартов системы

¹ Указ Президента Республики Узбекистан «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» // Народное слово. 8 февраля 2017 г. – № 28 (6722).

непрерывного образования по иностранным языкам» от 8 мая 2013 года, Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4797 «Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, и № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, а также других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Явление градуонимии было интерпретировано как выражение семантических отношений между словами и получило название феномен «градуонимии»² в узбекской лингвистике в 1989 году. Ранее научные взгляды, высказанные в работах Н.Трубецкого, Р.Якобсона, С.Кацнельсона, Ю.Степанова, С.Гиясова, Д.Круза и ряда других³, способствовали изучению парадигмы градуонимии. Позже в работах Р.Сафаровой, М.Нарзиевой, М.Файзуллаева, Н.Шириновой и Л.Эльмурадовой⁴ фрагментарно затрагивался феномен градуонимии. Градуонимия была тщательно проанализирована в работах Ш.Орифжоновой, О.Бозорова, Н.Вохидовой, Ж.Джумабаевой и Г.Рахмонова⁵.

² Бегматов Э., Нейматов Х., Расулов Р. Лексик микросистема ва унинг тадқиқ методикаси (систем лексикология тезислари) // Ўзбек тили ва адабиёти. № 6, 1989. – Б. 35-40.

³ Трубецкий Н.С. Основы фонологии. – М.: Иностранная литература, 1960. – 372 с.; Якобсон Р., Фант Г.М., Халле М. Введение в анализ речи // Новое в лингвистике. Вып. II, 1962. – С. 173-186.; Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. – М.-Л.: Наука, 1965. – С. 81-83.; Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. Учебное пособие. – М.: Просвещение, 1975. – С. 38.; Гиёсов С. Ўзбек тилида субъектив баҳо сифатларининг семик таҳлили // Ўзбек тили ва адабиёти. № 2, 1986.– Б. 28-32.; Cruse D.A. Lexical Semantics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1986. – P. 187-195; Cruse D.A. The Lexicon. In: Aronoff M., Rees J.M. (eds.) The Handbook of Linguistics. – N.Y.: Blackwell Publishing, 2002. – P. 182-200.

⁴ Сафарова Р. Гипонимия в узбекском языке (на материале общеупотребительных зоонимов): Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1990. – 142 с.; Нарзиева М.Д. Семантическая структура имен существительных возрастной характеристики лица в узбекском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1992. – 28 с.; Файзуллаев М.Б. Сравнительно-типологические особенности лексико-семантических групп глаголов психического состояния в русском и узбекском языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1994. – 23 с.; Ширинова Н.Д. Ўзбек тилида предметлик ва белги-хусусият маъноларини фарқлаш воситалари. Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 2010. – 123 б.; Эльмурадова Л.Н. Ўзбек тилида даража функционал-семантик майдони (белги даражаси микромайдони). Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т., 2011. – 26 б.

⁵ Орифжонова Ш. Ўзбек тилида луғавий градуонимия: Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 1994. – 113 б.; Бозоров О. Ўзбек тилида даражаланиш. Филол. фан. докт. ... дисс. – Т., 1997. – 270 б.; Vokhidova N. Ergebnisse einer web-basierten Umfrage zur Graduonymie // Akten des 43. Linguistischen Kolloquiums: Pragmantax II. Zum aktuellen Stand der Linguistik und ihrer Teildisziplinen, 2007.; Vokhidova N. Lexikalisch-semantische Graduonymie im Deutschen // GLDV-2007: Workshop on Lexical-Semantic and Ontological Resources: Proceedings / C. Kunze, L. Lemnitzer, R. Osswald. – S. 119-128.; Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимия. Филол. фан. докт. ... дисс. – Т., 2016. – 231 б.; Рахмонов Ф. Ўзбек тилида луғавий синонимия ва градуонимиянинг ўзаро муносабати. PhD дисс. – Фарғона, 2018. – 132 б.

Хотя тема семантической степени фразеологизма упоминалась в работах Ш.Рахматуллаева, А.Абдуллаева, И.Расулова ва О.Бозорова⁶, однако вопрос о градуонимических отношениях в пословицах не рассматривался в качестве объекта научного исследования.

В мировой лингвистике по сбору пословиц и изучению их особенностей была проделана значительная работа. В частности, в европейской и американской лингвистике В.Мидер, Н.Норрик, П.Грзибек, В.Жесеншек, Н.Прекина и многие другие паремиологи⁷ внесли свой вклад в развитие этой области. Также В.Мидер, М.Куси, В.Даль, Г.Пермяков, Ж.Спик, Ж.Симпсон, О.Лаухакангас и ряд других ученых⁸ создали классификацию пословиц в разных языках и на основе которой составили паремиологические словари. В работах таких узбекских лингвистов, как Ш.Рахматуллаев, О.Мадаев, З.Машарипова, А.Маматов, У.Юсупов⁹ всесторонне рассматривались пословицы и их особенности, то словари, созданные Х.Бердиевым и Р.Расуловым, Ш.Шомаксудовым и Ш.Шорахмедовым, Т.Мирзаевым, А.Мусокуловым и Б.Саримсоковым, К.Караматовой и Х.Караматовым¹⁰ сыграли важную роль в развитии узбекской паремиологической науки.

Область лингвопрагматики была глубоко рассмотрена такими лингвистами, как Ч.Пирс, Ч.Моррис, Н.Арутюнова, К.Бах, Р.Харниш, Дж.Мэй,

⁶ Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. Фразеологик бирликларда полисемия, синонимия, вариация, антонимия, омонимия ва омонимийлик. – Т.: Фан, 1966. – 262 б.; Рахматуллаев Ш. Лексема ва фразема маънолари компонент таҳлилининг баъзи натижалари // Ўзбек тили ва адабиёти. № 3, 1986. – Б. 20.; Абдуллаев А. Фразеологизмларнинг экспрессивлик хусусиятлари // Ўзбек тили ва адабиёти. № 5, 1976. – Б. 36-39.; Расулов И. Фразеологизмларда шакл ва мазмун муносабати // Ўзбек тили ва адабиёти. № 1, 1987. – Б. 62-66.; Бозоров О. Ўзбек тилида даражаланиш. Монография. – Т.: Фан. 1995. 132 б.

⁷ Mieder W. Origin of Proverbs. In: Gotthardt H.H., Varga M.A. (ed.) Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies. – Warsaw/Berlin: De Gruyter Open, 2014. – P. 28-44.; Norrick N.R. Subject Area, Terminology, Proverb Definitions, Proverb Features. In: Gotthardt H.H., Varga M.A. (ed.) Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies. – Warsaw/Berlin: De Gruyter Open, 2014. – P. 7-27.; Grzybek P. Semiotic and Semantic Aspects of the Proverb. In: Gotthardt H.H., Varga M.A. (ed.) Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies. – Warsaw/Berlin: De Gruyter Open, 2014. – P. 68-108.; Jesenšek V. Pragmatic and Stylistic Aspects of Proverbs. In: Gotthardt H.H., Varga M.A. (ed.) Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies. – Warsaw/Berlin: De Gruyter Open, 2014. – P. 133-161.; Прекина Н.В. Градуальная семантика русских пословиц. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 22 с. <http://cheloveknauka.com/v/140617/a/?#?page=9>.

⁸ Mieder W., Kingsbury S.A. and Harder K.B. A Dictionary of American proverbs. – N.Y.: Oxford University press, 1992. – 728 p.; Kuusi M. Towards an International Type-System of Proverbs. – Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1972. – 221 p.; Даль В.И. Пословицы русского народа. (издание третье) – М.: Товарищество М.О.Вольф, 1904. – 1096 с.; Permyakov G.L. From Proverb to Folk-Tale. Notes on the General Theory of Cliché. – М.: Nauka, 1979. – 286 p.; Speake J., Simpson J. The Oxford Dictionary of Proverbs. Fifth edition. – N.Y.: Oxford University Press, 2008. – 625 p.; Lauhakangas O. Categorization of Proverbs. In: Gotthardt H.H., Varga M.A. (ed.) Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies. – Warsaw/Berlin: De Gruyter Open, 2014. – P. 49-66.

⁹ Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг асосий маъно турлари. – Т.: Фан, 1966. – Б. 58.; Мадаев О. Халқ оғзаки ижоди. – Т.: Шарқ, 2001. – 181 б.; Машарипова З. Ўзбек халқ оғзаки ижоди. – Т.: Ўқитувчи, 2007. – 115 б.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари. Филол. фан. докт. ... дисс. – Т., 1999. – 317 б.; Юсупов Ў.Қ. Contrastive Linguistics of the English and Uzbek Languages. Инглиз ва ўзбек тилларининг чоғиштирма лингвистикаси. – Т.: Академнашр, 2013. – 262 б.

¹⁰ Бердиев Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. (Университетлар ва педагогика институтларининг филология факультетлари студентлари учун қўлланма). – Т.: Ўқитувчи, 1984. – 288 б.; Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш. Ўзбек мақолларининг изоҳли луғати. Нега шундай деймиз. – Т.: Ғафур Ғулом, 1988. 286 б.; Мирзаев Т., Мусокулов А. ва Саримсоқов Б. Ўзбек халқ мақоллари. Т.: Шарқ, 2005. 257 б. –; Караматова К.М., Караматов Ҳ.С. Proverbs. Мақоллар. Пословицы. – Т. Меҳнат, 2000. – 398 б.

Н.Филаткина, С.Левинсон, Ш.Сафаров¹¹, а лингвопрагматические функции и свойства фразеологизмов в своё время были проанализированы Х.Люгером¹².

Хотя в мировой лингвистике основательно были изучены лексические, морфологические, синтаксические, стилистические, семантические, когнитивные, прагматические, дидактические и лингвокультурологические особенности пословиц, однако до настоящего времени вопрос о внутренних градуонимических отношениях в английских и узбекских пословицах и сопоставительном лингвопрагматическом анализе подобных градуонимических отношений в этих двух языках до сих пор не был исследован.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Национального университета Узбекистана по теме «Сопоставительные и типологические свойства разносистемных языков».

Целью исследования является выявление лингвопрагматических особенностей градуонимических отношений в составе английских и узбекских народных пословиц.

Задачи исследования:

изучить понятия *градуонимия* и градуонимические отношения на разных уровнях языка;

внести понятия градуонимия в паремиологию;

изучить структурные, стилистические и лингвокультурологические особенности английских и узбекских пословиц и определение сходных и отличительных черт;

осуществить сопоставительно-семантическую классификацию английских и узбекских народных пословиц;

изучить лингвопрагматические особенности пословиц;

осуществить классификацию пословиц с градуонимическими компонентами;

анализировать лингвопрагматических особенностей градуонимов в английских и узбекских народных пословицах.

Объектом исследования являются градуонимические отношения в структуре английских и узбекских народных пословиц.

Предметом исследования являются лингвопрагматические особенности градуонимических отношений в структуре английских и узбекских народных пословиц.

¹¹ Morris C.W. Foundations of the Theory of Signs. – Chicago: The University of Chicago Press, 1938. – 59 p.; Арутюнова Н.Д. Дискурс. В кн.: Лингвистическая энциклопедия. – М., 1990. – С. 136-137. Bach K., Harnish R.M. Linguistic Communication and Speech Acts. – Cambridge, Mass.: MIT Press, 2000. – 484 p.; Mey J.L. Pragmatics: An Introduction. 2nd ed. – Oxford: Blackwell, 2001. – 392 p.; Filatkina N. Pragmatische Beschreibungsansätze. In H. Burger et al. (eds.), Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. 1. Halbband. – Berlin/N.Y.: de Gruyter, 2007. – P. 132–158.; Levinson S.C. Pragmatics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 420 p.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Монография. – Т., 2008. – 318 б.

¹² Lüger H.N. Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmlinguistische Untersuchung. – Wien: Praesens Verlag, 1999. – P. 177.

Методы исследования. В диссертации были использованы сопоставительный, дифференциально-семантический методы, методы анкетирования, компонентного и контекстного анализа, а также анализ, основанный на языковой корпус.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обосновано существование градуонимии в паремиологии и деление градуонимических отношений на типы: внешние, непосредственно между пословицами и внутренние, в структурах пословиц;

обосновано внедрение направления «паремиопрагматика» в лингвопрагматике, которая изучает прагматические особенности пословиц, как выражение речевых актов и интенция адресанта в общении; действия как дейксис; участие в транзакции; отражение таких факторов, как личные, социальные и психологические характеристики адресанта и адресата, а также ситуацию, время, пространство в контексте; выражение контекстной инференции, то есть пресуппозицию, экспликатуру и имплицатуру;

доказано деление пословиц с градуонимическим компонентом в сопоставляемых языках на типы, как пословицы с макроградуонимическим, микроградуонимическим, количественным градуонимическим, циклическим градуонимическим, уникальным градуонимическим и разными градуонимическими отношениями;

обоснованы градуонимические отношения в английских народных пословицах являющиеся причиной частого выражения позитивной, нейтральной, а иногда негативной прагматической оценки в контекстуальном значении пословиц на основе корпусов английского языка – BNC и COCA; градуонимические отношения в узбекских народных пословицах способствующие причиной выражения часто негативной, нейтральной, а иногда прагматической позитивной оценки в контекстуальном значении пословиц на основе отрывков из художественной литературы и устной речи на узбекский язык.

Практическая значимость результатов исследования:

на основе результатов анализа данных по определению градуонимических отношений в структуре английских и узбекских пословиц создан «Dictionary of English and Uzbek national proverbs containing graduonyms/Graduonim komponentli ingliz va o'zbek xalq maqollari lug'ati» – словарь английских и узбекских пословиц с градуонимическими компонентами;

рекомендовано введение в лингвистику терминов *внешняя градуонимия пословиц, внутренняя градуонимия пословиц, паремиопрагматика*;

аргументированы результаты, полученные в ходе всестороннего изучения градуонимов и их лингвопрагматических особенностей, имеющих в структуре пословиц разносистемных языков, а также их использование в практике преподавания языка.

Достоверность результатов исследования обеспечивается изученностью научных взглядов по теме исследования, точностью поставленных задач, использованием достоверных источников, а также тем, что анализ материалов

позволил сделать выводы с учетом особенностей английского и узбекского языков, их обоснованностью и методологической достоверностью, научно обоснованной разработанностью теоретических заключений по теме исследования; внедрением предложений, рекомендаций и выводов в практику, подтверждением полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования заключается в использовании их в целях создания теоретических ресурсов по лексикологии, лексикографии, семантике, прагматике и паремиологии английского и узбекского языков; совершенствования учебников и учебных пособий; предоставления дополнительных материалов для специальных курсов; а также улучшения современных академических и учебных словарей на английском и узбекском языках. Рассуждения, представленные в диссертации, служат научным источником в исследовании градуонимии и ее лингвопрагматических особенностей в структуре сложных единиц разносистемных языков.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они могут быть широко использованы при создании новых типов паремиологических словарей английских и узбекских пословиц; усовершенствовании толкований и комментариев в существующих словарях; а также компьютеризации лексикологических данных. Кроме этого, результаты исследования служат практическому применению разработанных рекомендаций по правильному выбору эквивалента пословиц с градуонимическим компонентом.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов по сопоставительному исследованию градуонимов в структуре английских и узбекских пословиц и их лингвопрагматических особенностей:

материалы диссертационного исследования, посвященного изучению градуонимии как лексико-семантической парадигмы, исследованию структурных, семантических, лингвокультурологических, лингвопрагматических особенностей английских и узбекских пословиц, градуонимических отношений в английских и узбекских пословицах и их типах, и лингвопрагматические особенности градуонимических отношений английских и узбекских национальных пословиц были использованы при проведении научного семинара для участников проекта «13-й Междисциплинарный Коллоквиум по Пословицам» Международной Ассоциации Паремиологии (AIP-IAP, ЮНЕСКО) в Тавире, Португалия. Кроме того, на выставке Коллоквиума был представлен «Dictionary of English and Uzbek national proverbs containing graduonyms/Graduonim komponentli ingliz va o'zbek xalq maqollari lug'ati», написанный Наргизой Абдуллаевой (Письмо-подтверждение № 508563151 от 11 ноября 2019 года Международной Ассоциации Паремиологии). В результате обосновано внедрение направления «паремиопрагматика», которая изучает прагматические особенности пословиц;

разработанные практические рекомендации по сопоставительному изучению английских и узбекских народных пословиц, синонимических,

антонимических и градуонимических отношений в них, а также их своеобразия были использованы при подготовке страницы «Уроки английского языка» радиопередачи на культурно-просветительскую тему «Для детей», и радиопередачи «Образование и прогресс» на телерадиоканале «O‘zbekiston» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка № 0218-1-92 от 16 октября 2017 года государственного унитарного предприятия телерадиоканала «O‘zbekiston» Национальной телерадиокомпании Узбекистана). В результате для изучающих английский язык было доказано, что удобнее освоить градуирование слов, их взаимную синонимичность, а также освоение новой лексики с учётом их контекстуальной близости, а также ещё легче их переводить и изучать на основе наличия сходств и различий в английских и узбекских народных пословицах с градуонимическими отношениями;

материалы о лингвопрагматических свойствах пословиц в процессе подбора английских эквивалентов к узбекским пословицам были использованы в разделе «Перевод национально-прагматических ассоциативных понятий» инновационного проекта № И-ОТ-2019-42 «Создание электронно-поэтического словаря узбекского и английского языка (Облик, характер человека, природа и выражение национальных символов)» (справка № 89-03-3917 от 14 октября 2019 года Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан), при этом были разработаны лингвистические критерии по отбору эквивалентов пословиц в узбекском и английском языках, которые были использованы в работе по проекту;

научно-теоретические выводы о лексико-семантической парадигме градуонимии, классификации градуонимических отношений в структуре английских и узбекских народных пословиц, а также об их своеобразии были использованы в словаре Н.Э.Абдуллаевой «Dictionary of English and Uzbek national proverbs containing graduonyms/Graduonim komponentli ingliz va o‘zbek xalq maqollari lug‘ati»(ISBN 978-9943-6040-3-2) (справка № 89-03-3917 от 14 октября 2019 года Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан). В результате были разработаны рекомендации по выбору эквивалентов английских и узбекских пословиц в переводе;

результаты, связанные с научными выводами относительно лексико-семантической парадигмы градуонимии, ее роли в разных ярусах языка, структурных, стилистических, семантических и лингвокультурологических особенностей пословиц в английском и узбекском языках, градуонимических отношений и их типов, имеющих в структуре пословиц данных языков, лингвопрагматических свойств и функций пословиц, лингвопрагматических особенностей в градуонимических отношениях в английских и узбекских народных пословицах внедрены в содержание учебных программ по дисциплинам «Языкознание», «Теория и практика перевода», «Теоретические аспекты изучаемого языка» («Лексикология» и «Стилистика») направления бакалавриата «5120100-Филология и обучение языкам (романо-германская

филология)», а также «Сравнительное языкознание» и «Современная лингвистика» («Лингвокультурология» и «Прагмалингвистика») специальности магистратуры «5A120102-Лингвистика (английский язык)». (справка № 89-03-3917 от 14 октября 2019 года Министерство высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан). Результаты, полученные в ходе всестороннего изучения градуонимов и их лингвопрагматических особенностей, имеющих в структуре пословиц разносистемных языков, способствовали широкому использованию в практике преподавания языка.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 4 международных и 9 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 25 научных работ и 1 научно-популярный словарь, из них 10 научных статей – в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций и 2 статьи – в зарубежных научных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений, что в целом составляет 150 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснованы актуальность и востребованность темы исследования, показано его соответствие с приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, освещена степень изученности проблемы, определены цели и задачи работы, объект и предмет исследования, изложены методы исследования, его научная новизна и практические результаты, обоснована достоверность полученных результатов, их научная и практическая значимость, представлены сведения об их внедрении в практику и апробации работы, об опубликованных работах, структуре и объеме диссертации.

Первая глава диссертации «**Исследование градуонимических отношений в лингвистике**», состоит из трех параграфов. В первом параграфе «Градуонимические отношения и их исследование» излагаются воззрения из различных источников относительно парадигмы «градуонимия» как нового лингвистического понятия, истории ее изучения и особенностях, их сходств и различий с другими языковыми единицами, а также авторская позиция по отношению к ним.

Основной причиной появления новых направлений общей лингвистики, а именно социолингвистики, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, паралингвистики, психолингвистики, этнолингвистики, лингвопрагматики, компьютерной и корпусной лингвистики и других новых направлений, является постепенный, последовательный переход лингвистики от эмпирической

(образной, описательной) стадии¹³ к диалектической (относительной, сущностной)¹⁴, то есть во взаимосвязанности современного языкознания со смежными сферами, а также изучение взаимодействий, возникающих в результате подобной близости и особенностей без отрыва лингвистики от других отраслей стала одной из основных задач современной лингвистики.

Методологический процесс находит своё отражение не только в общей лингвистике, но и в частной. Однако парадигма градуонимии интерпретировалась как указывающее понятие межлексических отношений языковых единиц в узбекском языкознании.

Впервые термин «градуонимия»¹⁵ в узбекской лингвистике был использован в 1989 году как выражение семантических отношений между словами. В данном случае градуонимия рассматривается как лексическое явление, при котором выделяются лексическо-семантические группы (ЛСГ), лексические значения которых связываются с различными уровнями определенного признака. Термин «градуонимия», отражающий взаимные противоречия по мере увеличения или уменьшения признаков языковых единиц, в узбекской лингвистике искусственно создан путем сочетания латинского слова *градус* («степень», «стадия») с *-онимия*, что является общим компонентом синонимии, омонимии, антонимии, отражающих лексико-семантические отношения¹⁶.

Своеобразие и отличительные черты парадигмы градуонимии от других языковых явлений (как градация, климакс, интенсификация, гипербола, градуальность, градуатор, степени сравнения прилагательных), сходства и различия с другими лексико-семантическими парадигмами (как синонимия, антонимия, гипонимия, меронимия (партонимия)/холонимия, плесионимия, а также их взаимоотношения с ними были детально исследованы такими узбекскими лингвистами, как О.Бозоров, Ш.Орифжонова, Н.Ширинова, Л.Элмурадова, Н.Вохидова, Ж.Джумабаева и Г.Рахмонов. Благодаря их усилиям было доказано, что понятие градуонимии является универсальным лингвистическим явлением, и этот термин был введен в различные пособия, учебники и толковые словари лингвистических терминов.

Во втором параграфе этой главы, который называется «Изучение градуонимических отношений на разных ярусах языка», рассматриваются мнения о проявлении градуонимических отношений во всех ярусах языка.

¹³ Ойзерман Т.И. Статья первая. Эмпирическое и теоретическое: различие, противоположность, единство // Вопросы философии. № 12, 1985. – С. 46-61.; Ойзерман Т.И. Статья вторая. Эмпирическое и теоретическое: различие, противоположность, единство // Вопросы философии. № 1, 1986. – С. 74-81.; Пузиков П.Д. Анализ и синтез от мысли к вещи. – Минск: Наука и техника, 1983. – 136 с.

¹⁴ Андреев И.Д. Диалектическая логика. – М.: Высшая школа, 1985. – 367 с.; Бобосов Е.М. Диалектика анализа и синтеза в научном познании. – Минск: Изд-во АН БССР, 1963. – С. 328-343.; Диалектическая логика. Книга 2. Под редакцией проф. З.М. Оруджиева, проф. А.П. Шептулина. – М.: Изд-во Московского университета, 1986. – 296 с.; Кириллов В.И. Логика познания сущности. – М.: Высшая школа, 1980. – 174 с.; Кумиф Ф., Оруджиев З. Диалектическая логика. Основные принципы и проблемы. – М.: Политиздат, 1979. – 286 с.

¹⁵ Бегматов Э., Неъматов Х., Расулов Р. Лексик микросистема ва унинг тадқиқ методикаси (Систем лексикология тезислари) // Ўзбек тили ва адабиёти. № 6, 1989. – Б. 35-40.

¹⁶ Бегматов Э., Неъматов Х., Расулов Р. Лексик микросистема ва унинг тадқиқ методикаси (Систем лексикология тезислари) // Ўзбек тили ва адабиёти. № 6, 1989. – Б. 37.

Градуонимия на разных ярусах языка проявляет себя во взаимосвязываемости с несколькими языковыми явлениями. Присущая для разных ярусов языка градуонимия, а также её способность к взаимным переходам, формирует поле градуонимии, так как взаимные градуонимические переходы на этих ярусах являются лингвистическим полем, отражающим свойственные для фонологического (фонетического), морфологического, синтаксического, стилистического, лексического и фразеологического ярусов языка. Градуонимия на данных ярусах являются микрополями, образующими макрополя, которые, в свою очередь, взаимно проникая, последовательно упорядиваются. По этой причине, анализ градуонимии как лингвистического поля обуславливает создание точных и значимых суждений.

Учитывая, что градуонимия является разновидностью лексико-семантических отношений в языке, целесообразно отметить, что также очевидна ее роль в комбинациях формы и содержания. Если учитывать, что члены лексических градуонимических рядов (градуонимии) не всегда по своей форме повторяют друг друга, последовательные лексемы в градуонимических рядах часто являются синонимами, а иногда лексемы по обе стороны этих рядов обнаруживают антонимические отношения, что доказано О.Бозоровым, Ш.Орифжоновой, Ж.Ш.Джумабаевой и рядом лингвистов, то ее роль в комбинациях формы и содержания может быть немного сложной:

ФП¹ – СР¹ → ФПⁿ – СРⁿ → ... → ФП^m – СР^m: градуонимия

В то время как формальные противоречия и содержательные различия являются постоянным признаком градуонимии (*дўнглик* → *тепалик* → *довон* → *қир* → *адир* → *тоғ*), формальные и содержательные противоречия характерны только для некоторых градуонимических рядов (*телба* → *нодон* → *аҳмоқ* → *тентак* → *гўсхўр* → *ақлли* → *зеҳнли* → *оқил* → *доно*).

В третьем параграфе данной главы рассматривается паремиология и анализируются градуонимические отношения, свойственные данной сфере. Утверждая ещё раз то, что градуонимия является универсальным лингвистическим явлением, в ряде научных работ, посвящённых градуонимии во фразеологии, также было доказано, что логически обоснованной считается теория о свойственности градуонимии также для сложных устойчивых единиц. Пословицы как разновидность устойчивых сочетаний языка также не являются исключением.

Градуонимические отношения в пословицах можно разделить на два типа: градуонимические отношения *между пословицами*, относящихся к определенной теме – **внешняя градуонимия пословиц**, а также градуонимические отношения в структуре пословиц – **внутренняя градуонимия пословиц**. Введение парадигмы градуонимии в паремиологию способствует изучению своеобразной семантической окрашенности, стилистической выразительности и прагматической эмоциональности, которые возникают в пословицах на основе градуонимических отношений. Такое положение облегчает задачу поиска эквивалентов, аналогов пословиц и выбора выражающих их свободных сочетаний при переводе с одного языка на другой.

Вторая глава диссертации «**Градуонимические отношения в английских и узбекских народных пословицах**», состоит из трех параграфов, в ней рассматриваются структурные, стилистические и лингвокультурологические особенности английских и узбекских народных пословиц в сопоставительном плане, осуществляется их семантическая классификация, на основе примеров анализируются разновидности градуонимических отношений в структуре английских и узбекских народных пословиц, и освещается их специфика.

При изучении пословиц в английском и узбекском языках, группируя их на простые и сложные разновидности, было выявлено отсутствие пяти- и девятикомпонентных пословиц в английском языке и значительно больше сложных по структуре пословиц в узбекском языке.

Такие стилистические приемы, как метафора, эллипсис, литота, аллитерация, повторение, параллелизм, гипербола, антитеза, персонификация, синекдоха, метонимия, игра слов были обнаружены в структуре пословиц обоих языков. Стилистический потенциал пословиц предопределяется использованием или неиспользованием их в определенных ситуациях общения или в текстах определённого типа (художественных, публицистических, официальных, научный, газетных) текстах (диатекстуальный маркер), письменных и устных (диамедиальный маркер), использованием в формальных или неформальных ситуациях (диафазический маркер) и только определенной социальной группой (диастратический маркер).

Также лингвокультуремы, отражающие национальность народа, используются как компоненты пословиц, благодаря которым сами пословицы становятся лингвокультуремами, поскольку они отражают национальные, религиозные, исторические понятия и реалии, также культуру народов, которые имеют место в этих пословицах.

При сопоставительном изучении лингвокультурологических особенностей английских и узбекских народных пословиц было доказано, что не всегда существуют эквиваленты пословиц одного языка в другом языке. Также было выявлено, что даже при наличии эквивалентных пословиц, принадлежащих обоим народам, они не всегда могут быть взаимозаменяемыми. Лингвокультуремы, содержащиеся в пословицах, отражают национальный колорит только той нации, к которой они принадлежат, и это может вызвать трудности при передачи эквивалентных пословиц в другом языке.

В некоторых случаях в английском и узбекском языках встречаются пословицы с похожими семантическими, структурными или стилистическими особенностями, однако целесообразен такой выбор эквивалента пословиц в другом языке с четким пониманием отношения нации к понятию, которое отражается в пословицах обоих языков.

В структуре любого естественного языка среди пословиц встречаются и такие, которые из-за изменений в обществе и языке, со временем изменяют один или несколько компонентов (при этом предполагается, что слово или фраза могут быть заменены другими словами или фразами, поменять своё место, могут быть опущены или принимать новые слова и фразы), могут иметь

несколько своих вариантов. Такие пословицы называются «инвариантными пословицами»¹⁷. Они, в свою очередь, делятся на «синонимичные инвариантные пословицы» (пословицы без изменений в значении: *Measure twice, cut once; Measure thrice and cut once; Score twice before you cut once; Emtti ўлчаб, бир кес; Саккиз ўлчаб, бир кес; Икки қўчқорнинг калласи бир қозонда қайнамас; Бир қозонда икки қўчқорнинг калласи қайнамайди*) и «несинонимичные инвариантные пословицы» (пословицы, значение которых было изменено в связи с изменениями структуры: *Nothing so bad, as not to be good for something; Nothing so bad in which there is not something of good; Бир бош – бир бош, Икки бош – икки бош; Бир бош – бало бош, Икки бош – мардона бош*).

В настоящее время в тематическом паремиологическом сборнике, созданном в соавторстве Т.Мирзаева, А.Мусокулова и Б.Саримсакова¹⁸, содержащем наибольшее количество узбекских пословиц, 8000 пословицей разделены на 70 тем. В крупнейшем тематическом словаре английских пословиц *The Oxford Dictionary of Proverbs*¹⁹ более 2000 пословиц разделены на 237 семантические группы, из которых примерно 60 содержат более 10 пословиц.

При сопоставительном анализе количество больших семантических групп и пословиц, вошедших в данный сборник, обнаруживается большая разница как по общему количеству пословиц в семантических группах, так по активному использованию их в речи, поскольку у узбекского народа по сравнению с английским больше пословиц как по общему количеству, так по активному использованию их в речи. В частности, пословиц на тему «добро и зло», «глупость и мудрость», «трудолюбие и безделье», «семья и родство», «календарные единицы (год, сезон, месяц, неделя, день и т.д.) и природные явления (погода)», «осторожность и риск», «дружба и благородство» резко отличаются по количеству в двух языках. Тем не менее, пословицы о «радости и печали» и «смерти» встречаются в этих двух языках в одинаковом количестве. Наличие пословиц с одинаковой тематикой в данных неродственных языках свидетельствует о том, что все люди обладают определёнными общими понятиями и мнениями (общечеловеческие ценности).

Однако было бы ошибочным предполагать, что пословицы в одном и том же языке всегда имеют синонимические отношения или пословицы одной семантической группы в обоих языках взаимно проявляются как эквивалентные. Так как каждая пословица отличается по своей семантической смыслу, специфическому контенту, стилистическому потенциалу и лингвокультурологическим особенностям не только от синонимичной пословицы в родном языке, но и от ее эквивалента в другом.

¹⁷ Жигарина Е.Е. Современное бытование пословиц: вариативность и полифункциональность текстов. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – С. 16-18.

¹⁸ Мирзаев Т., Мусокулов А. ва Саримсоков Б. Ўзбек халқ мақоллари. Т.: Шарқ, 2005. 257 б.

¹⁹ Speake J., Simpson J. *The Oxford Dictionary of Proverbs*. Fifth Edition. – N.Y.: Oxford University Press, 2008. – 625 p.

Существуют такие семантические темы, которые имеют место в определённом языке или же в языках одной языковой семьи, но не встречаются в других языках. Подобные темы отражают те особенности национальной культуры и менталитета носителей языка, в котором есть пословицы именно с такой темой. Например, пословицы о христианской религии и английской национальности отсутствуют в паремиологической коллекции узбекского языка. Точно также пословицы на темы «добродота и неблагодарность», «честь и бесчестие», «благоразумие и бесцеремонность», «благоразумие и неопытность», «мусульманство» не встречаются не только в английском, но и в других европейских языках.

Несмотря на наличие различных классификаций пословиц в мировой лингвистике, весьма редко встречается их международная классификация в нескольких языках. Среди них самой отличной является международная классификация пословиц, предложенная М.Куси, которая охватывает тематику пословиц, имеющейся во многих языках (см. Приложение 1, 2, 3). В частности, мы также считаем, что классификация узбекских пословиц на основе данной семантической классификации и создание двуязычного (узбекского и английского) электронного сборника, а также введение узбекских народных пословиц в данную международную классификацию будет способствовать развитию узбекской паремиологии.

Внутренние градуонимические отношения в содержании пословиц непосредственно основывается на лексических градуонимиях между ее компонентами. Ж.Ш.Джумабаева описывает такие типы лексической градуонимии, как макроградуонимия, микроградуонимия, циклическая градуонимия и уникальная градуонимия²⁰. В дополнение к этой классификации, мы считаем необходимым включить также **количественную градуонимию**. Данный тип градуонимии включает в себя все типы числительных, таких как количественные, порядковые, дробные, разделительные, собирательные, неопределённые (*нол – бир – икки – уч – ...; биринчи – иккинчи – учинчи – ...; икков – уччов – тўртов – ...; икковлон – уччовлон – тўртовлон – ...; и т.д.*), единицы измерения *сантиметр – метр – километр; грамм – килограмм – тонна*), денежные единицы (*чақа/тийин – мири – сўм/танга; пенни – шиллинг – краун – фунт (стерлинг)*), некоторые существительные со значением количества (*учбурчак – тўртбурчак – бешибурчак – ...; twins – triplets – quadruplets – quintuplets – ...*), прилагательные, наречия и глаголы (*single – double – triple – quadruple – quintuple – ...*), которые обозначают количество.

Если разновидность микроградуонимии, которая выражает увеличение признака в значении лексемы, называется «возрастающей микроградуонимией», то такой тип, который представляет уменьшение знака в значении лексемы, называется «убывающей микроградуонимией». Если есть три члена макроградуонимического ряда, то такое макроградуонимическое отношение называется «нераспространённой макроградуонимией», а если в

²⁰ Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик хамда стилистик градуонимия. Филол. фан. докт. дисс. ... автореф. – Т., 2016. – Б. 26-27.

подобном ряду более трех членов, то «распространённой макроградуонимией». Эти подгруппы макроградуонимии далее подразделяются на возрастающей и убывающей виды, что указывает на увеличение или уменьшение признака в значении лексемы. Уникальные и количественные типы градуонимии также классифицируются на возрастающие и убывающие виды, в зависимости от указания на увеличение или уменьшение признака в значении лексемы. Поскольку циклическая градуонимия представляет собой вращающийся градуонимический ряд, нет смысла делить ее на возрастающие и убывающие виды (см. Приложение 4). Все вышеперечисленные виды градуонимии обнаруживаются в структуре пословиц на английском и узбекском языках.

Третья глава диссертации **«Лингвопрагматическое исследование градуонимических отношений в содержании английских и узбекских пословиц»** состоит из четырех параграфов.

Здесь проанализированы лингвопрагматические свойства пословиц, дана лингвопрагматическая интерпретация особенностей градуонимических отношений в содержании пословиц английского языка, лингвопрагматические особенности градуонимических отношений в узбекских пословицах, а также на основе конкретных примеров рассмотрены вопросы сопоставительной прагматики пословиц, имеющих градуонимические отношения в обоих языках.

Пословицы как речевой акт имеют полное значение и интенцию, и три фазы речевого акта (локутивный, иллокутивный и перлокутивный), что также проявляется в той же пословице, которая используется в речи. Пословицы принципиально отличаются от других языковых единиц тем, что в них локутивный процесс продолжается долго, а также тем, что иллокутивные и перлокутивные фазы протекают быстро и эффективно. Следовательно, умение конкретно находить и использовать пословицы делает речь более ясной и образной. В силу того, что пословица по смыслу является завершённой, глубокой по смыслу, ее можно приравнять к речи, речевому акту (в частности, пословица может представлять каждый речевой акт). Иногда её можно приравнять к тексту или дискурсу с полноценно выраженной коммуникативной интенцией.

Скрытое значение пословицы обнаруживается при использовании её в определенном контексте. Нами также было выявлено предопределённость «прагматического потенциала» пословиц тем, кем и при каких обстоятельствах, с какой интенцией они используются. В силу того, что пословицы в дополнение к прагматическим признакам, перечисленным выше, также выражают различные инференции (пресуппозиции, экспликации и импликации) и интенции в различных ситуациях общения; реализацию нескольких (социологических, дидактических, лингвокультурологических, прагматических) функций и множественных инференций (полиинференционность) даже в одном контексте (обычно в художественном); могут отражать индивидуальные и социальные характеристики участников процесса общения и прагматические факторы, такие как ситуация, время и пространство в общении; являются частью транзакции, обозначающей

смысловую и содержательную целостность коммуникации. **Паремиопрагматика**, рассматривающая прагматический характер пословиц, вошла в ряд современных направлений лингвопрагматики.

Несмотря на малочисленность английских пословиц, изученных в ходе исследования, по сравнению с узбекскими, было обнаружено, что процент английских пословиц с внутренними градуонимическими отношениями от общего количества пословиц в этом же языке оказался намного выше, чем доля узбекских пословиц с внутренними градуонимическими отношениями от общего количества пословиц в данном языке.

В целом, наиболее распространенным градуонимическим отношениями в пословицах в обоих языках является макроградуонимия, а наименее распространенными градуонимическими отношениями является уникальная градуонимия (см. Приложение 5). При отдельном рассмотрении каждого языка для каждого из них доля макроградуонимии в английских пословицах с градуонимическими отношениями от общего количества почти вдвое превышает долю макроградуонимии от общего количества узбекских национальных пословиц с градуонимическими отношениями. Микроградуонимические отношения имеют почти равные доли в пословицах с градуонимиями в обоих языках. Процент количественной градуонимии в общем количестве узбекских пословиц с градуонимиями почти в два раза выше, чем в англоязычных пословицах с таким содержанием. В свою очередь, доля циклических и уникальных градуонимий от общего количества пословиц с градуонимическими компонентными пословицами в узбекском языке в два раза выше, чем в английском. Очевидно, что пословицы, в которых участвуют компоненты разных градуонимических рядов, одинаковы в обоих языках (см. Приложение 6).

Пословицы с градуонимической структурой в английском языке были изучены в составе нескольких корпусов данного языка (BNC, COCA), в то же время было предложено создать конкретный метод для поиска пословиц в корпусе языка в полном объеме из-за трудностей с поиском пословиц в языковом корпусе; а также было предложено применить этот метод в узбекский корпус, подчеркивая необходимость создания корпусов узбекского языка.

«I want you to take you to lunch at Windows,» Jenny said a week or so later.

«I happened to pass by there when I was taking a walk this morning,» I said.

«The menu looked really expensive. Uncle Rakesh always said to me, if you watch the pennies, the pounds will take care of themselves. And remember, we'll still have the hotel to take care of.»

«Don't worry about the expense. I'm taking you to lunch.»

I flinched. «It is not in my cultural pattern for a woman to pay for me. We Rajputs are very proud people and we hold our heads very high.»

«You said some priceless things, Arjun,» she said, (Ved Mehta, The Widow's Son. Raritan: Summer, 2011)

Данный отрывок из художественной литературы прагматически можно проанализировать следующим образом: этот контекст не является ни началом,

ни концом текста, но диалог участников диалога еще не закончен; участники диалога молодые или среднего возраста мужчина и женщина, которые недавно встретились; женщина Дженни, англичанка, живущая на своей родине, и мужчина Арджун, приехавший из Индии в Англию; социальный статус женщины неясен, а мужчина относится к потомкам раджпутов, которые считаются высшим классом в своей стране; У Дженни есть интенция повести Арджуна на ужин в дорогое кафе; Арджун имеет интенцию не ходить в дорогое кафе, чтобы не тратить деньги впустую; Ракеш – старший родственник или знакомый Арджуна (индийский менталитет типично называть пожилых людей «дядей»); из контекста понимается, что в менталитете Арджуна неприлично платить женщине за мужчину (а не в переносном или ироническом значении). После слов Арджуна об этом, уважение Дженни к нему еще больше возросло и у неё поднялось настроение. Пословица в данной ситуации общения – *If you watch the pennies, the pounds will take care of themselves* содержит в своём составе градуонимы возрастающего уникального градуонимических рядов *penny* → *shilling* → *crown* → *pound (sterling)* в качестве компонентов. Её инвариант также присутствует в форме *Take care of the pence and the pounds will take care of themselves*. В представленной ситуации общения Арджун использует пословицы в форме повествовательного предложения, с условным наклонением, а не в форме повелительного предложения, чтобы мягко обращаться с адресатом (Дженни). Пенни и фунты в этой пословице являются английскими денежными единицами, и в данном случае они представляют деньги адресата, то есть речь является имплицатурой о том, что Арджун подразумевает, что если он хотя бы сэкономит свои деньги, они увеличатся, а затем будут использованы для будущих расходов (таких как оплата за проживание в отеле). Фаза воздействия данной имплицатуры, то есть перлокутивная фаза в речевом процессе протекает очень быстро и делает положительный эффект. В этом есть несколько причин: во-первых, тот факт, что Арджун, не являющийся англичанином, использует в своей речи английские пословицы, очень быстро привлекает внимание участников этого диалога; во-вторых, уникальные градуонимии, содержащиеся в этой пословице, являются лингвокультурами, являющимися денежными единицами англичан; в-третьих, Арджун, учитывая, что адресатом общения в данном случае является женщина, использует повествовательный инвариант этой пословицы, а не форму повелительного предложения; в-четвертых, использование английской пословицы (в частности, содержащей уникальные градуонимии) в речи неанглийского адресанта оказывает положительное воздействие на англоговорящего адресата. Кроме того, поскольку эта пословица указывает на конкретную ситуацию, в которой данная пословица имеет градуонимические отношения в своем содержании, она выступает в качестве дейксиса дискурса в контексте.

Тош, пахса, гишт деворнинг дастлабки вазифаси эҳтимол хонадонни ёвдан, ўзри, қароқчилардан ҳимоя қилиш бўлгандир. Ҳозир эса бундай баланд деворларнинг яна бир аянчли вазифаси бор – ака-укалар бир-бирларининг

юзларини кўрмаслик, овозларини эшитмаслик учун ҳовли ўртасидан тўсадилар. Бир қоринга сиққан ога-инилар энди бир ҳовлига сизшимайди. «Кенга – кенг дунё, торга – тор дунё», деганлар. Тор қалблар отадан мерос ҳовли ўртасига девор урмоқни ихтиёр этади. (Тоҳир Малик, Тош қалбларга зинҳор назар солинмас, Б. 29)

Пословица *Кенга – кенг дунё, торга – тор дунё* в контексте содержит членов убывающих нераспространённых макроградуонимических рядов *кенг → лойиқ/ўртача → тор*. В этом контексте, с *кенг* градуонимами, смысл состоит в том, что «любящие братья, которые живут в гармонии, всегда будут жить хорошей жизнью», у *тор* градуонимов внутренний вывод – импликатура такова: «у братьев, которые ссорятся друг с другом из-за богатства и собственности, будет плохой образ жизни в соответствии со своим собственным злом». Существует также инвариантная версия этой пословицы – *Торга – тор дунё, кенга – кенг дунё*, которая представляет собой не убывающую, а возрастающую градуонимию. Поскольку убывающей градуонимия в содержании пословицы увеличивает негативную смысл в ее семантическом и прагматическом воздействии, использование инварианта, в котором возрастающая градуонимия хранится в содержании пословицы в данном контексте, вызывает противоречие в контекстуальном содержании данной пословицы, так как в пословице с возрастающей градуонимией, логический акцент делается на вторую часть пословицы – *кенга – кенг дунё*, а логический акцент в контекстной пословице – *торга – тор дунё*. Эти градуонимии призваны представлять дейксисы личности (*торга, кенга*) и пространства (*кенг дунё, тор дунё*) в контексте.

Градуонимы в пословице, используемые в определенном контексте, могут выражать время или место, лицо или непосредственных участников общения или любую конкретную ситуацию, упомянутую в контексте. Градуонимические отношения в пословице способствует четкому и эффектному выражению субъективного эмоционального состояния или социального статуса человека (положения в социуме национальности, возраста, пола, профессии, положения, образования, религиозного статуса и т.д.), в плане общего содержания в контексте, в котором она участвует; и более чёткому прояснению прагматической оценки в данном контексте.

Таким образом, градуонимические отношения в содержании пословицы служат усилению таких лингвопрагматических особенностей, как сила воздействия и выразительность пословицы в процессе общения, выражение речевого акта и инференции (пресуппозиции, экспликации, импликации); особое место в контекстной трансакции; выполнение функции дейксиса и тем самым краткое и лаконичное доведение интенции адресанта адресату в контексте.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Градуонимия существует на всех уровнях языка, так и между уровнями языка, и нужно подчеркнуть, что градуонимия, также имеет лексико-семантическое поле. Роль лексической градуонимии в комбинации формы и содержания определяется с учетом его взаимодействия с синонимами и антонимами: $ФП^1 - СР^1 \rightarrow ФП^n - СР^n \rightarrow \dots \rightarrow ФП^m - СР^m$, то есть формальные противоречия и содержательные различия являются постоянной чертой градуонимии, формальные и содержательные противоречия характерны только для некоторых градуонимических рядов.

2. Градуонимические отношения в пословицах подразделяется на два типа: *внешняя градуонимия пословиц* (градуонимическое отношение между пословицами) и *внутренняя градуонимия пословиц* (градуонимическое отношение в содержании пословицы). *Внешняя градуонимия пословиц* абстрактна, неоднозначна, а *внутренняя градуонимия пословиц* более точна, поскольку она основана на лексических градуонимических отношениях компонентов пословиц.

3. Структурные, стилистические и лингвокультурологические особенности английских и узбекских пословиц имеют сходство и различие: несмотря на наличие простых и сложных пословиц в обоих языках, узбекские пословицы со сложным содержанием встречаются чаще, чем в английском; стилистические приемы метафоры и эллипсиса распространены в пословицах обоих языков, и каждая из пословиц имеет свой собственный стилистический потенциал; в содержании пословицы отражается специфическое отношение к понятию выраженному в ней и подход народов, к которым принадлежит она, а также культура, духовность и менталитет данного народа, следовательно пословицы также являются лингвокультурами.

4. В пословицах имеются уникальные темы: в английском языке – это темы «христианской религии» и «английской национальности», а среди пословиц узбекского языка – «добродота и неблагодарность», «честь и бесчестие», «благоразумие и бесцеремонность», «благоразумие и неопытность», «мусульманство». Также введение узбекских народных пословиц в международную паремиологическую классификацию также имеет особое значение в развитии узбекской паремиологии.

5. Обосновано создание *паремиопрагматики*, которая охватывает такие лингвопрагматические особенности пословицы, как выражение речевых актов и интенция адресанта в общении; действия как дейксиса; участие в транзакции, отражение таких факторов, как личные, социальные и психологические характеристики адресанта и адресата, а также ситуацию, время, пространство в контексте; выражение контекстной инференции, то есть пресуппозицию, экспликатуру ва имплекатуру.

6. Пословицы в соответствии с характеристиками их внутренних градуонимических отношений классифицируются на пословицы с макроградуонимическими, с микроградуонимическими, с количественными

градуонимическими, с циклическими градуонимическими, с уникальными градуонимическими отношениями, а также с различными типами градуонимических отношений.

7. Активность пословиц с макроградуонимическими отношениями в английском языке выше, чем в узбекском; она придает словам положительную или отрицательную коннотацию или же служит для усиления значения положительного или отрицательного в смысле данных слов, выражая противоречивые значения в содержании пословицы.

8. Степень активности в речевой деятельности пословиц обоих языков, имеющих микроградуонимические отношения, почти одинакова, и в обоих языках они чаще всего выражают позитивную прагматическую оценку. Макроградуонимические отношения в содержании пословиц способствуют усилению семантического воздействия и повышению прагматического потенциала пословицы путем взаимного сопоставления личности, вещи, понятия и явлений или их особенностей в содержании пословицы.

9. Речевая активность узбекских народных пословиц с количественной градуонимией больше, чем у подобного типа английских народных пословиц, которые в большинстве случаев выражают позитивную оценку, а в некоторых случаях – нейтральную и негативную прагматическую оценку. Кроме того, количественные градуонимы, выражая в содержании пословицы количественные изменения в личности, вещах, понятии и событии или в их особенностях, служат для сравнения и таким путем способствуют повышению прагматической роли данной пословицы.

10. Активность английских пословиц с циклической градуонимией немного выше, чем узбекских народных пословиц с подобной структурой. Подобные пословицы английского языка часто используются с положительным значением в процессе общения, в то время как узбекские пословицы с циклической градуонимией обычно используются в положительной или нейтральной манере. Циклическая градуонимия в пословице служит прояснению подразумеваемого в контексте времени или места, и путем их сравнения даёт возможность выделить какое-либо свойство понятия или ситуации, выражаемых в контексте.

11. Поскольку уникальные градуонимические ряды могут дублировать градуонимические ряды, характерные для каждого типа градуонимии, её лингвистические особенности аналогичны лингвопрагматическим признакам других типов градуонимии, а их речевая активность в обоих языках почти одинакова.

12. Прагматический потенциал пословиц с участием членов разных градуонимических рядов значительно выше, чем прагматический потенциал пословиц с участием членов одного и того же типа градуонимических рядов, то есть такие пословицы часто активно используются в общении на обоих языках.

13. По результатам анализа нужно отметить, что убывающем порядке градуонимических отношений в пословице часто приводит к выражению негативной прагматической оценки; возрастающем обычно приводит к

выражению положительной прагматической оценки; в то время как смешанные градуонимические отношения в пословице во многих случаях служат причиной для выражения негативной прагматической оценки, а в остальных случаях выражает отрицательную или нейтральную оценку исходя из контекста.

14. Градуонимические отношения в английских народных пословицах, являющиеся причиной частого выражения позитивной, нейтральной, а иногда негативной прагматической оценки в контекстуальном значении пословиц. Градуонимические отношения в узбекских народных пословицах, способствующие причиной выражения часто негативной, нейтральной, а иногда прагматической позитивной оценки в контекстуальном значении пословиц.

15. Различные градуонимические отношения, имеющиеся в содержании пословиц на английском и узбекском языках, в силу специфических прагматических особенностей позволяют адресанту более активно использовать эти пословицы в процессе общения, чем другие пословицы, а также способствуют усилению семантического, стилистического и прагматического потенциала пословиц в речи адресанта. Градуонимы в содержании пословиц выполняют функцию пространственного, временного, личностного и дискурсивного дейксиса; кроме этого, они, выражаясь в общем содержательном плане пословиц, служит отображению пространственного, временного, личностного, дискурсивного, эмоционального или социального дейксиса.

**SCIENTIFIC COUNCIL 26.04.2018.FIL.01.10 ON AWARD
OF SCIENTIFIC DEGREE OF DOCTOR OF SCIENCES AT
NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN,
SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES
AND ANDIJAN STATE UNIVERSITY**

NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

ABDULLAEVA NARGIZA ERKINOVNA

**LINGUOPRAGMATIC FEATURES OF GRADUONIMIC RELATIONS OF
ENGLISH AND UZBEK NATIONAL PROVERBS**

**10.00.06. – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics
and Translation Studies (philological sciences)**

ABSTRACT OF DOCTORAL DISSERTATIO

Tashkent – 2019

The theme of doctoral thesis (PhD) was registered in the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2017.3.PhD/ Fil340.

The doctoral thesis was carried out at National University of Uzbekistan.

The abstract of dissertation in three languages (Uzbek, Russian and English (resume)) has been placed on the webpage (www.nuu.uz) of Scientific Council and information-educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific adviser: **Djumabaeva Jamila Sharipovna**
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents: **Safarov Shahriyor Safarovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor
Shirinova Nilufar Djabbarovna
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization: **Uzbek State World Languages University**

The defense of the dissertation will take place on «__» _____ 2020 at ____ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.26.04.2018. Fil.01.10 at National University of Uzbekistan, Samarkand State Institute of Foreign Languages and Andijan State University. (Address: 400, Forobi str., Tashkent city, Uzbekistan, 100174. Tel: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; fax: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz. Room 112, Faculty of Foreign Philology, National University of Uzbekistan)

The (PhD) dissertation can be revealed in the Information-Resource Centre of National University of Uzbekistan (registration number ____). Address: 4, Universitet str., Tashkent city, Uzbekistan, 100174. Tel: (99871) 227-12-24.

The abstract of the dissertation is distributed on «__» _____ 2019.
(Protocol of the register № _____ on «__» _____, 2019).

A.G.Sheremetyeva
Chairman of the Scientific Council for the award of scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

Sh.O.Nazirova
Scientific Secretary of the Scientific Council of scientific degrees, Candidate of Philosophy

I.A.Siddikova
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council for the award of scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

INTRODUCTION (annotation of PhD dissertation)

The aim of the research includes defining linguopragmatic features of graduonymic relations existing in English and Uzbek proverbial structures.

The object of the research is graduonymic relations in the contents of English and Uzbek national proverbs.

The scientific novelty of the research is obvious in the followings:

it has been proved that the phenomenon of graduonymy exists in paremiology and graduonymic relations of proverbs have been classified into two types: outer graduonymy of proverbs and inner graduonymy of proverbs;

using «paremiopragmatics», which includes linguopragmatic peculiarities of proverbs such as expressing speech acts and addresser's intention; functioning as a deixis; constituting a transaction; reflecting personal characters, social and psychological peculiarities of addresser and addressee, and factors such as situation, time, place; conveying inference in a context; as one of the subfields of pragmatics has been proved;

it has been determined that proverbs containing graduonyms in the compared languages are distinguished into the following types: proverbs containing macrograduonymic, micrograduonymic, quantitative graduonymic, cyclic graduonymic, unique graduonymic, and different graduonymic relations;

it has been revealed that graduonymic relations existing in English proverbs become the reason of conveying usually positive and neutral, and sometimes negative pragmatic sense in the contextual meaning of a proverb, on the basis of the corpora of the English language – BNC and COCA; and graduonymic relations existing in Uzbek national proverbial structures are the reason of expressing usually negative and neutral, and sometimes positive pragmatic sense in the contextual meaning of a proverb, on the basis of the parts of texts that were taken from literary works and oral conversations.

The implementation of results of the research. Based on the scientific results obtained during the contrastive study of graduonyms existing in English and Uzbek proverbial structures and linguopragmatic features of them:

the materials of the dissertation research, which is devoted to the study of graduonymy as a lexical-semantic paradigm, the investigation of structural, semantic, linguocultural, linguopragmatic features of English and Uzbek proverbs, graduonymic relations in English and Uzbek proverbial structures and their types, and linguopragmatic features of graduonymic relations of English and Uzbek national proverbs, were used to hold a scientific seminar for the participants of «13th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs» project of the International Association of Paremiology (AIP-IAP, UNESCO) in Tavira, Portugal. Besides, «Dictionary of English and Uzbek national proverbs containing graduonyms/Graduonim komponentli ingliz va o'zbek xalq maqollari lug'ati» written by Nargiza Abdullaeva was presented in the exhibition of the Colloquium (Confirmation Letter № 508563151 of the International Association of Paremiology, on November 11, 2019). As a result, using «paremiopragmatics», which includes linguopragmatic peculiarities of proverbs has been proved;

practical recommendations obtained in the process of contrastive study of English and Uzbek proverbs, synonymic, antonymic and graduonymic relations of them, and their peculiarities were used in preparing radio-program «Education and development» and «English language lessons» – the part of radio-program «For Children» being devoted to cultural-educational topics, which belongs to television and radio channel «O‘zbekiston» of the Uzbekistan National television and radio company (Certificate № 0218-1-92 of the governmental unitary organization of television and radio channel «O‘zbekiston» of the Uzbekistan National television and radio company, on October 16, 2017);

materials related to the influence of linguopragmatic features of proverbs on the process of choosing English equivalents of Uzbek proverbs and Uzbek equivalents of English proverbs were used in the section – «Translation of national pragmatic associative notions» of the innovative project № I-OT-2019-42 on the theme of «Forming electron poetic dictionary of English and Uzbek languages (The image of human appearance and character, nature and national symbols))» (Certificate № 89-03-3917 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan, on October 14, 2019), here, linguistic criteria related to choosing equivalents of Uzbek and English proverbs in the other language has been presented;

the researcher’s «Dictionary of English and Uzbek national proverbs containing graduonyms/Graduonim komponentli ingliz va o‘zbek xalq maqollari lug‘ati» (ISBN 978-9943-6040-3-2) was published and is being used at the lessons of higher educational schools, which is based on scientific and theoretical conclusions on the phenomenon of graduonymy, classification of graduonymic relations existing in English and Uzbek proverbs, and specific features of each type of them (Certificate № 89-03-3917 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan, on October 14, 2019);

the achieved results connected with scientific conclusions of the research that are about the lexical-semantic paradigm of graduonymy, its place in different layers of a language, structural, stylistic, semantic and linguocultural features of English and Uzbek proverbs, graduonymic relations in English and Uzbek proverbial structures and their types, linguopragmatic features and functions of proverbs, linguopragmatic peculiarities of graduonymy in English and Uzbek proverbs were absorbed to the meaning of the curriculums of the subjects of «Linguistics», «Theory and practice of translation», «Theoretical aspects of a learning language» («Lexicology» and «Stylistics») on the direction of bachelor degree «5120100-Philology and teaching language (Roman-German Philology)» and «Comparative linguistics» and «Modern linguistics» («Linguoculturology» and «Pragmalinguistics») on the direction of master’s degree «5A120102-Linguistics (English)» of the Foreign Philology Faculty of National University of Uzbekistan (Certificate № 89-03-3917 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan, on October 14, 2019).

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion, bibliography and appendixes. The total volume of the research paper is 150 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Abdullayeva N.E. Dictionary of English and Uzbek national proverbs containing graduonyms/Graduonim komponentli ingliz va o'zbek xalq maqollari lug'ati. – Toshkent.: Nurafshon Business, 2019. – 448 б. (ISBN 978-9943-6040-3-2)

2. Абдуллаева Н.Э. Инглиз тилидаги мақолларнинг стилистик хусусиятлари // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2015. – № 1/4. – Б. 217-219 (10.00.00, № 15).

3. Абдуллаева Н.Э. Инглиз тилидаги мақолларнинг антонимия асосидаги градуал муносабатлари // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2015. – № 5. – Б. 33-36 (10.00.00, № 3).

4. Abdullayeva N.E. Using contrastive method in the analysis of translation of English proverbs // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2016. – № 1/1. – Б. 194-195 (10.00.00, № 15).

5. Абдуллаева Н.Э. Инглиз ва ўзбек тилларидаги дўстликка оид мақолларнинг лингвомаданий хусусиятлари // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2017. – № 3. – Б. 35-39 (10.00.00, № 3).

6. Абдуллаева Н.Э. Лингвопрагматика: нутқий акт ва мақоллар // БухДУ Илмий ахбороти. – Бухоро, 2017. – № 3. – Б. 84-90 (10.00.00, № 1).

7. Abdullayeva N.E. Proverbs and other phraseological units // Қорақалпақ давлат университети хабаршыси. – Нукус, 2017. – № 3. – Б. 148-150 (10.00.00, № 12).

8. Абдуллаева Н.Э. Градуонимия соҳасининг вужудга келиши // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – Тошкент, 2017. – № 5-6 (19). – Б. 58-67 (10.00.00, № 17).

9. Абдуллаева Н.Э. Инглиз тилидаги градуонимик муносабатларга эга халқ мақоллари ва уларнинг ўзбек тилидаги муқобиллари // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2017. – № 1/6. – Б. 297-299 (10.00.00, № 15).

10. Абдуллаева Н.Э. Ўзбек тилшунослигида лексик градуонимиянинг ўрганилиши // FarDU-ilmiy xabarlari. – Фарғона, 2017. – № 6. – Б. 80-83 (10.00.00, № 20).

11. Abdullaeva N.E. Semantic and linguocultural features of English and Uzbek proverbs with concept of friendship // Problems of Modern Science and technology/Проблемы современной науки и образования. – Москва, 2017. – № 7 (89). – С. 85-91 (Импакт-фактор РИНЦ (2017): 2,13).

12. Abdullaeva N.E. On Paremiological Graduonymy in the Uzbek Language // American Journal of Research. – Michigan, 2018. – № 1-2. – P. 44-69 (Impact Factor (2018): 4.342).

13. Абдуллаева Н.Э. Стилистик градуонимия // FarDU-ilmiy xabarlari. – Фарғона, 2018. – № 3. – Б. 84-86 (10.00.00, № 20).

14. Abdullaeva N.E. Paremiopragmatics // Applied sciences and technologies in the United States and Europe. 8th International scientific conference. – New York, 2017. – P. 27-29.

15. Abdullaeva N.E. English proverbs with graduonyms // European Research: Innovation In Science, Education and Technology. XXXIII international scientific and practical conference. – London, 2017. – P. 51-53.

16. Abdullayeva N.E. Unique graduonyms in proverbs // Филология масалалари ёшлар талқинида. V Республика ёш олимлар илмий-амалий анжумани мақолалар тўплами. – Тошкент, 2018. – Б. 70-73.

17. Abdullayeva N.E. Macrograduonymy in English proverbs // Мутахассисликка йўналтирилган чет тили таълимининг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий конференция материаллари тўплами. – Тошкент, 2019. – Б. 165-167.

II бўлим (II часть; II part)

18. Abdullayeva N.E. Using componential method in the analysis of translation of English proverbs // Филология масалалари ёшлар талқинида. Ёш олимлар илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2015. – Б. 7-9.

19. Abdullayeva N.E. The national specifics of linguistic sight of the world in proverbs // Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2015. – Б. 42-45.

20. Abdullayeva N.E. Linguocultural features of Uzbek proverbs about friendship // Восток-Запад: аспекты взаимо-действия. Материалы Республиканской научно-практической конференции. – Ташкент, 2016. – Б. 7-8.

21. Abdullayeva N.E. Gradual relations of some English proverbs based on their antonymy // Развитие науки в XXI веке. Международная заочная конференция (2 часть). – Харьков, 2016. – С. 42-45.

22. Абдуллаева Н.Э. Градуонимия ва паремиология // Когнитив тилшунослик ва филологиянинг долзарб масалалари/Actual problems of cognitive linguistics and philology. Республика илмий-амалий конференция материаллари (1-китоб). – Фарғона, 2017. – Б. 144-146.

23. Абдуллаева Н.Э. Мақолларнинг прагматик вазифаси // Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2017. – Б. 87-89.

24. Абдуллаева Н.Э. Дейксис ва мақол // Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2017. – Б. 24-26.

25. Абдуллаева Н.Э. Паремиопрагматика: мақолларнинг нутқдаги трансақцион вазифаси // Филология масалалари ёшлар талқинида. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2017. – Б. 28-31.

26. Abdullaeva N.E. Semantic classification of proverbs in the English and Uzbek languages // Modern linguistics, Translatology, Linguodidactics – NUU 2018. International Scientific Conference. – Tashkent, 2018. – P. 8-10.

М.Куси томонидан таклиф этилган мақолларнинг халқаро таснифи

 lauhakan.home.cern.ch/lauhakan/

1



THE MATTI KUUSI INTERNATIONAL TYPE SYSTEM OF PROVERBS

Search results:

Proverb	Code
If the sea is rich, the land is poor. (translation!)	A1b, 16
Let him go to sea who has not learned to know his God elsewhere. (translation!)	A1b, 19
The sea/water will pay back its debts. (translation!)	A1b, 23
What the sea takes it also returns. /The sea gives, the sea takes. (translation!)	A1b, 24
The Southeasterly will drive the fish from the sea, the Northeasterly from the pot, and the Northwesterly from the spoon. (translation!)	A3a, 19b
The man is at sea with his fortune, on the waves with his luck. (translation!)	B2e, 26
It is even a help when the fly shits in the sea. (translation!)	C1b, 27
If you are worried by the rain you can always plunge into the sea	C3h, 14
A drop does not fill the sea. (translation!)	C4a, 20
There is the sea - and who shall drain it dry? (Aischylos)	C4a, 26
Drop by drop the sea is drained	C4c, 17
The sea will make a man out of him. (translation!)	C5d, 12
He who gets a foothold gets a seat for his ass. (translation, belongs to the global type 15)	D3h, 28
The drunkard is up to his knees in the sea. (translation!)	D5d, 13
More folk drown in a glass of liquor than in the sea. (translation!)	D5e, 15
All ditches drive to the sea. (translation!)	E1f, 10
A mother's love will bring you up from the bottom of the sea. (translation!)	G3b, 29
Even fish are in pairs in the sea. (translation!)	G5a,

М.Куси томонидан таклиф этилган мақолларнинг халқаро таснифи

lauhakan.home.cern.ch/lauhakan/

1



The Main Division A and SubClasses

	A	An	Anx
A1a	The practical knowledge of nature	NATURAL ELEMENTS	water and fire as natural elements
A1b	earth and sea as natural elements
A1c	types of soil and flora as natural elements
A1d	cultivated plants
A1e	cold - warm
A2a	..	ANIMALS, HUMAN BEING : ANIMAL	position of man, domestic and wild animals
A2b	animals as signs of weather and harvest
A3a	..	WEATHER, CALENDAR	points of the compass, wind, rain, changing weather
A3b	morning : evening, night : day, darkness : light
A3c	spring: autumn, summer : winter, year and harvest
A3d	months
A3e	omens, sayings and advice about holidays, red-letter days
A3f	personifications of red-letter days

[Back to the home page](#)

[Editors](#)

М.Куси томонидан таклиф этилган мақолларнинг халқаро таснифи

THE MATTI KUUSI INTERNATIONAL TYPE SYSTEM OF PROVERBS

The literature references of the proverb type:

If the sea is rich, the land is poor. (translation!)

Aqu

Aquilina, J. : *A Comparative Dictionary of Maltese Proverbs* 1972 Malta: The Royal University of Malta.MALTESE/ENG*,ARAB,ENG,GER,ITA,FR,SPA,PERS,AFR>E*,>FR*
530: 93

KS

Miettinen, Liisa — Leino, Pentti (eds.) : *Karjalaisia sananpolvia*. 1971 Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.KAREL
: 5443

Kos

Koskimies, A.V. : *Kokoelma Suomen kansan sananlaskuja*. 1906 Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.FIN
416 ____ 387

Kuu1

Kuusi, Matti : *Sampo-Eepos: typologinen analyysi. Suomalais-ugrilaisen Seuran toimituksia*. 96. (diss.) 1949 Helsinki: Suomalais-ugrilainen SeuraFIN
: 633

PS II

Hakamies et al. : *Proverbia Septentrionalia II (a database and manuscript in the Finnish Literature Society)* 2001 (Helsinki / Tartu)FIN/ENG*,KAREL/ENG*,EST/ENG*,VOT,VEPS,LIV,LETT,LITH,RUS,GER,SWE
: 2655

SKVR

: *Suomen Kansan Vanhat Runot I-XV [Ancient poems of the Finnish people, 34 volumes]. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 121-151, 685.)* 1908-48, 1997 Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.FIN
: 96 ____ Part I

SL

Laukkanen, Kari — Hakamies, Pekka (eds.) : *Sananlaskut*. 1978 Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.FIN
: 5947,5948: 6341,6343: 6356

SaS

Kaukamaa, L. — Valonen, N. (eds.) : *Satakunnan sananparsia. Satakuntalainen Osakunta*. 1939 Porvoo: WSOY.FIN
: 187

The current time is 1:23:19 PM

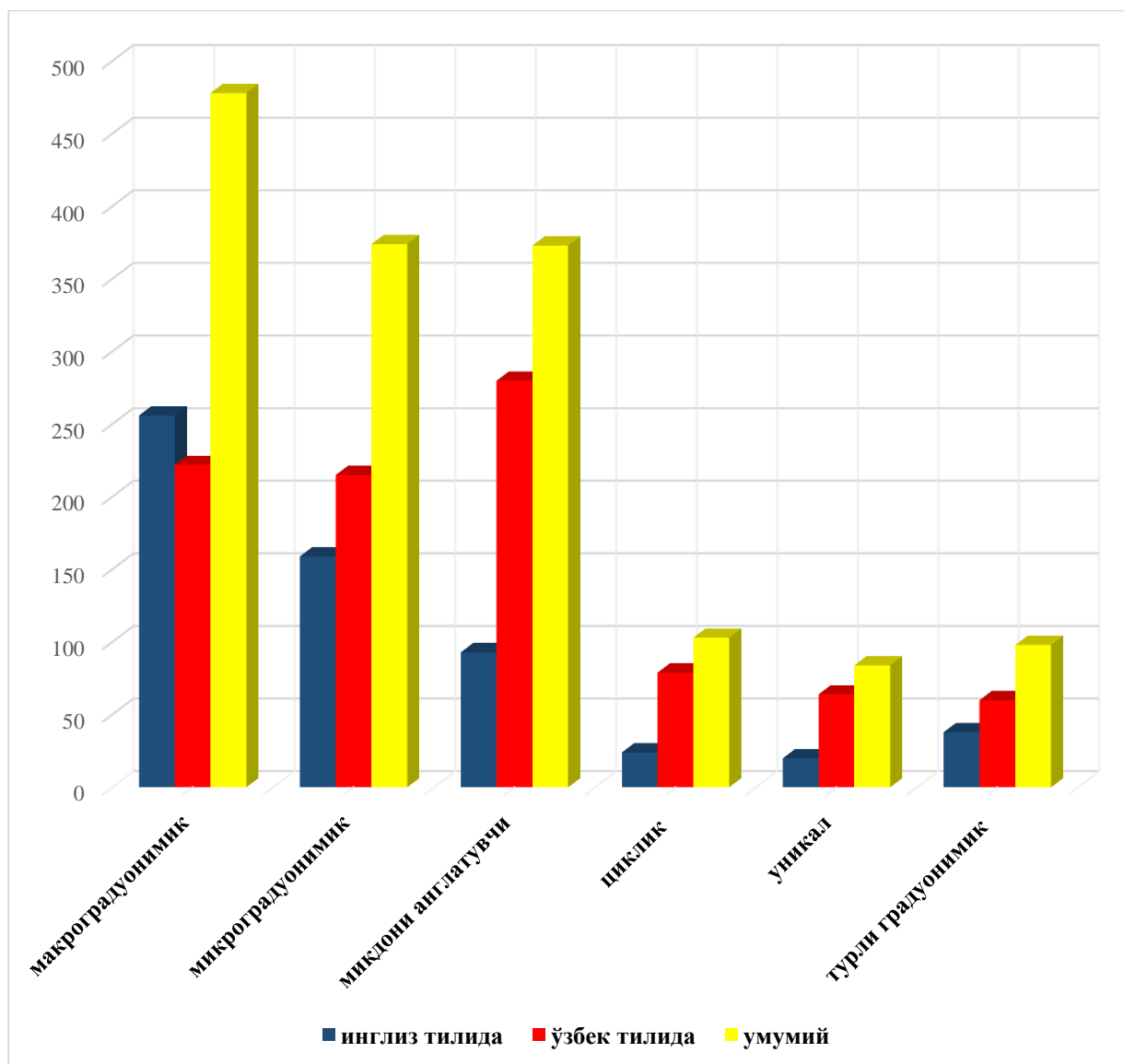
[Back to the home page](#)

[Editors](#)

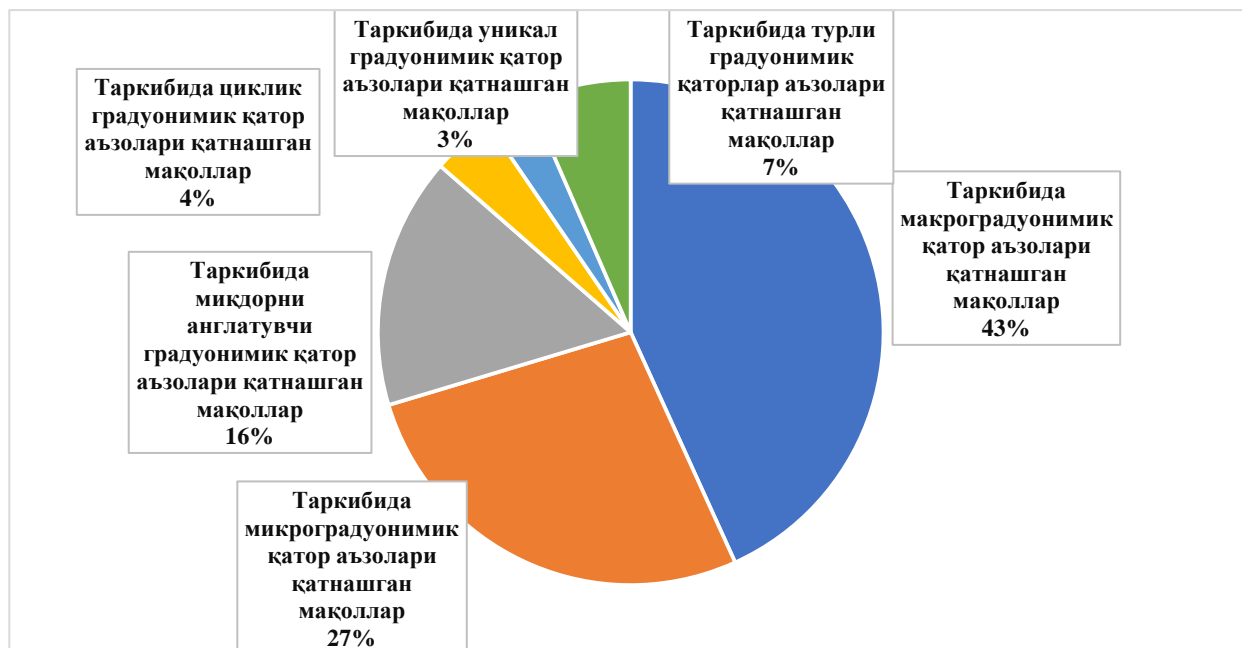
Лексик градуонимия турлари



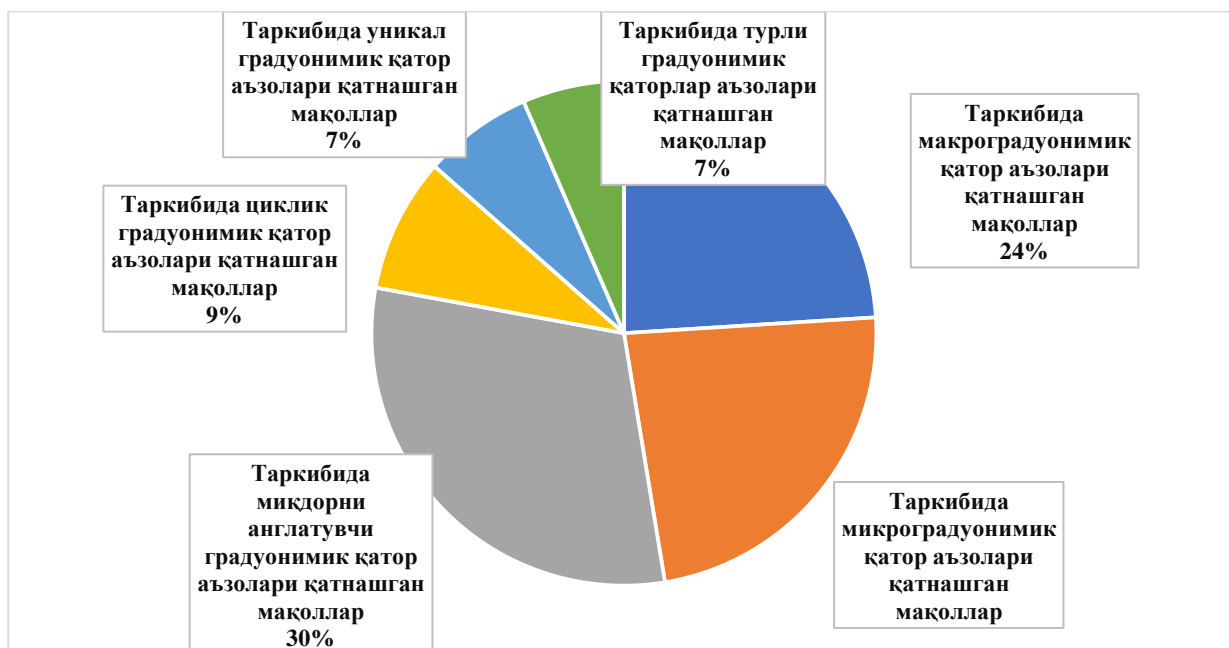
Инглиз ва ўзбек халқ мақоллари таркибидаги градуонимик муносабат турларининг чоғиштира таҳлили



Градуонимик муносабатга эга инглиз халқ мақоллари



Градуонимик муносабатга эга ўзбек халқ мақоллари



**Инглиз ва ўзбек халқ мақоллари таркибидаги градуонимик муносабатларнинг
лингвопрагматик хусусиятларини аниқлаш учун тайёрланган саволнома натижалари**

Инглиз тилидаги таркибида градуонимик қатор аъзолари қатнашган мақоллар

№	мақол	фаол қўлланилади	кам қўлланилади	умуман дуч келмаганман	ижобий мазмунда қўлланилади	салбий мазмунда қўлланилади
1	Politeness costs <u>little</u> , but yields <u>much</u> .	33	33	32	54	17
2	The <u>nearer</u> the church, the <u>farther</u> from God.	30	34	32	35	36
3	Faults are <u>thick</u> where love is <u>thin</u> .	30	28	36	27	40
4	<u>Little</u> pitchers have <u>big</u> ears.	36	24	38	23	35
5	He who <u>begins</u> <u>many</u> things, <u>finishes</u> but <u>few</u> .	46	30	17	21	59
6	A <u>wise</u> man changes his mind, a <u>fool</u> never will.	56	23	16	42	29
7	<u>Never</u> cast dirt into that fountain of which you have <u>sometimes</u> drunk.	33	19	47	19	35
8	<u>No</u> <u>great</u> loss without <u>some</u> <u>small</u> gain.	52	22	24	54	17
9	<u>One</u> man's loss is <u>another</u> man's gain.	56	28	17	45	29
10	<u>Drops</u> that gather one by one finally become a <u>sea</u> .	62	21	14	57	13
11	Like <u>father</u> , like <u>son</u> .	74	11	10	64	20
12	<u>One</u> volunteer is worth <u>two</u> pressed men.	31	32	35	44	16
13	Score <u>twice</u> before you cut <u>once</u> .	67	17	13	59	10
14	Keep <u>a</u> thing <u>seven</u> years and you'll always find <u>a</u> use for it.	29	32	34	54	12
15	After <u>dinner</u> sleep a while, after <u>supper</u> walk a mile.	55	28	16	60	8
16	<u>April</u> showers bring forth <u>May</u> flowers.	31	33	34	49	7
17	Take care of the <u>pence</u> and the <u>pounds</u> will take care of themselves.	37	25	35	51	9
18	Marriage <u>halves</u> our griefs, <u>doubles</u> our joys, and <u>quadruples</u> our expenses.	20	28	49	41	21
19	It changes in <u>an</u> <u>hour</u> , that happens not in <u>seven</u> <u>years</u> .	36	32	29	29	25
20	A tree <u>often</u> transplanted, <u>never</u> bears much fruit.	32	32	31	22	36

Ўзбек тилидаги таркибида градуонимик қатор аъзолари қатнашган мақоллар

№	мақол	фаол қўлланилади	кам қўлланилади	умуман дуч келмаганман	ижобий мазмунда қўлланилади	салбий мазмунда қўлланилади
1	<u>Кенга кенг</u> дунё, <u>Торга тор</u> дунё.	76	7	0	46	35
2	<u>Бойнинг ўгли</u> келса – тўрга, <u>Камбағалники</u> – гўрга.	16	44	22	6	61
3	<u>Дўсти нодондан</u> <u>душмани доно</u> яхши.	23	36	21	36	24
4	Ғамингни <u>дўстингга</u> айтма, куонади, <u>Душманингга</u> айтма, суюнади.	33	35	11	28	38
5	<u>Кун</u> ғамини сахар е, <u>Йил</u> ғамини баҳор е.	50	26	9	62	4
6	<u>Ота</u> боласи бўлма, Одам боласи бўл.	47	16	18	49	12
7	<u>Йигитлик</u> <u>елиб</u> ўтар, <u>Карилик</u> – <u>чошиб</u> .	20	36	24	30	24
8	<u>Бир</u> кўрган – таниш, <u>Икки</u> кўрган – билиш.	58	18	7	61	2
9	Азиз момо <u>олти</u> кун, Қалтираса – <u>катти</u> (етти) кун, Сакранса – <u>саккиз</u> кун, Тўкранса – <u>тўккиз</u> кун, Ўкранса – <u>ўн</u> кун.	0	14	74	18	14
10	<u>Юз</u> хунарни чала билгандан <u>Бир</u> хунарни тўла бил.	44	35	5	52	10
11	<u>Икки ўн беш</u> – <u>бир</u> <u>ўттиз</u> .	53	13	18	47	6
12	Наврўздан сўнг <u>қиш</u> бўлмас, Мизондан сўнг <u>ёз</u> бўлмас.	7	31	44	28	14
13	Палов десанг, <u>пайшанбага</u> , Дўлма десанг, <u>душанбага</u> .	11	34	42	42	3
14	Қуда-андалик жойингдан <u>Қулунли биянгни</u> аяма.	11	24	44	38	9
15	Обрў <u>мисқоқлаб</u> келар, <u>Қадоқлаб</u> кетар.	41	25	18	19	37
16	<u>Танга</u> тийиндан ўсар, <u>Йилки</u> қулундан ўсар.	5	26	51	34	17
17	<u>Минг ёвдан бир душман</u> ёмон.	28	31	22	14	40
18	<u>Бир болага етти</u> маҳалла <u>ота-она</u> .	80	2	1	63	2
19	<u>Бугун</u> сиздан, <u>эртага</u> <u>биздан</u> .	48	23	10	49	4
20	<u>Бир</u> келин олдим, <u>ўтирдим</u> , <u>Икки</u> келин олдим, <u>тик</u> <u>турдим</u> , <u>Уч</u> келин олдим, <u>югурдим</u> .	18	18	41	20	35

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди
(17.12.2019 йил).

Босишга рухсат этилди: 23.12.2019 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3,7. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.